Powszechny

dziennik praw państwa i rządu

dla

cesarstwa austryackiego.

Część VI.

Wydana i rozesłana:
w wydaniu wyłącznie niemieckiem: 24. Stycznia 1852,
w wydaniu niniejszem: dnia 24. Kwietnia 1852.

Allgemeines

Reichs-Gesetz- und Regierungsblatt

für das

Kaiserthum Oesterreich.

VI. Stück.

**Ausgegeben und versendet in der deutschen Allein-Ausgabe am 24. Jänner 1852,
in der gegenwärtigen Doppel-Ausgabe am 24. April 1852.**

Część VI.

wydana i rozesłana:

w wydaniu wyłącznie niemieckiem: 24. Stycznia 1852,
w wydaniu niniejszem 24. Kwietnia 1852.

25.

Traktat pocztowy między Austryą i Parmą na d. 17. Września 1851.

Ratyfikacye zamienione zostały w Parmie na dniu 8. Listopada 1851.

My Franciszek Józef pierwszy,

z Bożej łaski Cesarz Austryacki;

Król Węgierski i Czeski, Król Lombardyi i Wenecyi, Dalmacyi, Kroacyi, Slawonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi; Król Jerozolimy i t. d.; Arcyksiąże Austryi; Wielki-Książe Toskany i Krakowa; Książe Lotaryngii, Solnogrodu, Styryi, Karyntyi, Krainy i Bukowiny; Wielki-Książe Siedmiogrodu; Margrabia Morawii, Książe górnego i dolnego Szląska, Modeny, Parmy, Piacency i Gwastalli, Oświecima i Zatora, Cieszyna, Fryjulu, Raguzy i Zadry; uksiążęcony Hrabia Habsburga, Tyrolu, Kiburga, Gorycyi i Gradyski, Książe Trydentu i Bryksenu; Margrabia górnej i dolnej Luzacyi i na Istryi; Hrabia Hohenembsu, Feldkirchu, Bregencu, Sonnenberga i t. d.; Pan Tryestu, Kattary i na Marchii windyjskiej; Wielki-Wojewoda województwa Serbii i t. d. i t. d.

Czynimy wiadomo niniejszem wszem w obec i każdemu z osobna, komu na tem zależy:

Ponieważ konwencya fundamentalna względem związku pocztowego austryacko-włoskiego, zawarta we Florencyi na dniu 5. Listopada r. 1850. między pełnomocnikiem Naszym i pełnomocnikiem Jego C. K. Wysokości, Arcyksięcia Austryi, Wielkiego Księcia Toskańskiego, a potwierdzona przez Nas na dniu 30. tego samego miesiąca, uznaną i przyjętą została także przez pełnomocników tak Naszego jako też Jego Królewskiej Wysokości, Infanta Hiszpańskiego, Księcia Parmy etc., jak gdyby przez nich samych zawarta, z dodatkiem osobnej konwencyi pocztowej z dnia 17. Września r. b., przyprowadzonej do skutku i podpisanej w Parmie, w następującej osnowie:

VI. Stück.

Ausgegeben und versendet in der deutschen Allein-Ausgabe am 24. Jänner 1852,
in der gegenwärtigen Doppel-Ausgabe am 24. April 1852.

25.
Postvertrag zwischen Oesterreich und Parma vom 17. September 1851.

Die Ratificationen wurden ausgewechselt zu Parma am 8. November 1851.

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;

Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osveciniae et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatiae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirkiae, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus.

Posteaquam ea, quae die 5. Novembris anni 1850 Nostrum inter ac plenipotentiarium Caesariae et Regiae Celsitudinis Suae, Archiducis Austriae, Magni DucisHetruriae, Florentiae initaatque, a Nobis die 30. ejusdem mensis et anni sancita est conventio fundamentalis super austro-italica Unione postali, etiam a plenipotentiariis tum Nostro tum Regiae Celsitudinis Suae, Infantis Hispaniae, Ducis Parmae etc. veluti ab eisdem pacta agnita et accepta sit, addita etiam speciali conventione postali die 17. Septembris a. c. inita et signata Parmae tenoris sequentis:

Tekst pierwotny.

Essendo stata conchiusa a Firenze il 5 Novembre 1850 fra l'Austria e la Toscana una convenzione fondamentale per una lega postale austro-italica ed essendosi indotto il Governo di Parma ad accedere a tale convenzione pei vantaggi che ne derivano ai sudditi parmigiani, gli infrascritti Plenipotenziari, cioè

per Sua Maestà I. R. Apostolica

il Signor Conte Giovanni Gerolamo d'Allegri, Commendatore dell' Ordine pontificio di San Gregorio Magno, attuale Ciambellano di Sua Maestà I. R. Apostolica e Suo Ministro residente presso le Corti di Parma e Modena ecc. ecc., e

per Sua Altezza Reale l'Infante di Spagna, Duca di Parma, Piacenza e degli Stati annessi

il Signor Barone Vincenzo Cornacchia, Commendatore dell'Imperiale Ordine costantiniano di San Giorgio, e del Reale Ordine napolitano di San Ferdinando e del Merito, Grande di Corte, attuale Consigliere di Stato, Ministro di Stato dell' interno e provvisoriamente incaricato del portafoglio degli affari esteri di Sua Altezza Reale, — prevalendosi dei loro pieni poteri e delle loro istruzioni, sotto riserva della ratifica dei loro Sovrani, hanno conchiuso di comune accordo la seguente convenzione speciale.

Przekład.

Gdy na dniu 5. Listopada 1850 zawartą została we Florencyi między Austryą i Toskaną konwencya względem zasad związku pocztowego austryacko - włoskiego, a rząd parmezański za stosowne uznaje przystąpić do rzeczonej konwencyi z powodów korzyści, wynikających ztąd dla poddanych Swoich; przeto niżej wymienieni pełnomocnicy, a mianowicie pełnomocnik

Jego C. K. Apostolskiej Mości:

hrabia Jan Hieronim d'Allegri, komandor orderu papiezkiego św. Grzegorza Wielkiego, rzeczywisty szambelan Jego C. K. Apostolskiej Mości i Jego rezydujący minister przy dworach Parmy, Modeny etc. etc.

tudzież pełnomocnik

Jego król. Wysokości, Infanta hiszpańskiego, Księcia Parmy, i należących do tegoż państw

baron Wincenty Cornacchia, komandor ces. konstantyńskiego orderu św. Jerzego i król. neapolitańskiego orderu zasług św. Ferdynanda, Grand dworu, minister stanu spraw wewnętrznych i prowizorycznie umocowany do prowadzenia spraw zewnętrznych Jego Królewskiej Mości — czyniąc użytek ze swych pełnomocnictw i instrukcyj, z zastrzeżeniem ratyfikacyi ze strony panujących Swych — zawarli następujący traktat pocztowy:

Uebersetzung.

Nachdem zwischen Oesterreich und Toscana unterm 5. November 1850 zu Florenz eine Convention über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines abgeschlossen worden ist, und sich die Regierung von Parma bestimmt gefunden hat, dieser Convention wegen der daraus für die parmesanischen Unterthanen entspringenden Vortheile beizutreten, sind die nachbenannten Bevollmächtigten, und zwar:

für Seine k. k. Apostolische Majestät

der Herr Graf Johann Hieronymus d' Allegri, Comthur des päpstlichen Ordens des heiligen Gregor des Grossen, wirklicher Kämmerer Seiner k. k. Apostolischen Majestät und Allerhöchst dessen residirender Minister an den Höfen von Parma und Modena etc. etc. und

für Seine königliche Hoheit den Infanten von Spanien, Herzog von Parma, Piacenza und den dazu gehörigen Staaten

der Herr Freiherr Vincenz Cornacchia, Comthur des kaiserlichen constantinischen St. Georg-Ordens und des königl. neapolitanischen St. Ferdinand- und Verdienstordens, Grand des Hofes, wirklicher Staatsrath, Staatsminister des Innern und provisorisch beauftragt mit dem Portefeuille der auswärtigen Angelegenheiten Seiner königlichen Hoheit — indem sie von ihren Vollmachten und Instructionen Gebrauch machten, unter Vorbehalt der Ratification ihrer Souveräne über nachfolgenden Specialvertrag übereingekommen.

Articolo 1.

Accessione del Governo di Parma alla lega postale Austro-Italica.

Premesso che sotto la data del 5 Novembre 1850 fu stipulata in Firenze tra i Governi di Sua Maestà l'Imperatore d'Austria da una parte, e di Sua Altezza Imperiale Reale l'Arciduca Granduca di Toscana dall' altra, una convenzione fondamentale per una lega postale Austro-Italica, il Governo di Parma dichiara di accedere, come accede, alla lega stessa, e di accettare la sovraccennata convenzione fondamentale, di cui pertanto si annette sotto A, come parte integrante, una copia autenticata, salve le modificazioni e riserve contenute nella presente convenzione speciale.

Articolo 2.

Estensione della convenzione fondamentale.

Tutte le disposizioni comprese nella convenzione fondamentale del 5 Novembre 1850 saranno applicabili, giusta l'Articolo 1 della medesima, e salve le modificazioni e riserve di cui sopra, tanto alla corrispondenza scambiantesi fra gli Stati Parmensi e gli altri paesi appartenenti alla lega postale Austro-Italica, quanto a quella scambiantesi fra gli Stati e paesi suddetti e l'Estero.

Le disposizioni concernenti la circolazione delle corrispondenze nell' interno del Ducato accedente rimangono intieramente nel dominio della propria di lui Amministrazione.

Articolo 3.

Comunicazioni postali.

Le comunicazioni postali fra i due Stati saranno mantenute come al presente

Artykuł 1.

Przystąpienie rządu parmezańskiego do związku pocztowego austryacko-włoskiego.

Gdy na dniu 5. Listopada 1850. zawarty został we Florencyi między rządem Jego Mości Najjaśniejszego Cesarza Austryi z jednej, a Jego Ces. Król. Wysokości Arcyksięcia i Wielkiego Księcia Toskany z drugiej strony, traktat co do zasad związku pocztowego austryacko-włoskiego, rząd parmezański oświadcza przystąpienie swoje do rzeczonego związku pocztowego, i przystępując rzeczywiście do niego, przyjmuje wyż rzeczony traktat główny, którego odpis wierzytelny dla uzupełnienia pod A jest załączony z wyjątkiem zmian i zastrzeżeń, zawartych w niniejszym traktacie szczegółowym.

Artykuł 2.

Objętość traktatu głównego.

Wszelkie postanowienia traktatu głównego z dnia 5. Listopada 1850, z wyjątkiem rzeczenych zmian i zastrzeżeń, rozciągać się winny w moc art. 1. wspomnionego traktatu tak na korespondencye przesełane między państwami parmezańskiemi i państwami, należącemi do związku pocztowego austryacko-włoskiego, równie jak na te, które przesełane będą między powyżej rzeczonemi państwami i zagranicą.

Rozporządzenia, w przedmiocie korespondencyi wewnętrznej księstwa przystępującego, pozostawione będą w zupełności własnej jego administracyi.

Artykuł 3.

Połączenie poczt.

Utrzymywane będą połączenia poczt między obudwoma państwami tak jak obecnie,

Artikel 1.

Beitritt der Regierung von Parma zum österreichisch-italienischen Postvereine.

Nachdem unterm 5. November 1850 in Florenz zwischen den Regierungen Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich einerseits und Seiner k. k. Hoheit des Erzherzogs-Grossherzoges von Toscana anderseits ein Vertrag über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines abgeschlossen worden ist, erklärt die Regierung von Parma diesem Postvereine beizutreten, wie sie wirklich beitritt, und den oberwähnten Hauptvertrag, von welchem übrigens zur Vervollständigung unter A eine authentische Abschrift beigeschlossen ist, mit Ausnahme der Abänderungen und Vorbehalte, welche in dem gegenwärtigen Specialvertrage enthalten sind, anzunehmen.

Artikel 2.

Umfang des Hauptvertrages.

Alle Bestimmungen des Hauptvertrages vom 5. November 1850 haben in Gemässheit des Artikel 1 desselben, jedoch mit Ausnahme der vorerwähnten Abänderungen und Vorbehalte, sowohl auf die Correspondenzen, welche zwischen den parmesanischen Staaten und jene des österreichisch-italienischen Postvereines, als auch auf jene, welche zwischen ob genannten Staaten und dem Auslande versendet werden, Anwendung zu finden.

Die den inneren Correspondenzverkehr des beitretenden Herzogthumes betreffenden Anordnungen bleiben gänzlich dessen eigener Verwaltung anheim gestellt.

Artikel 3.

Postverbindungen.

Die Postverbindungen zwischen beiden Staaten werden wie dermalen auf drei Gränz-

sopra tre punti di frontiera, cioè fra Piacenza e Casalpusterlengo, fra Piacenza e Codogno, e fra Parma e Casalmaggiore.

na trzech punktach granicznych, t. j. między Piacencą i Casalpusterlengo, między Piacencą i Codogno i między Parmą a Casalmaggiore.

Fra Piacenza e Casalpusterlengo la comunicazione sarà giornaliera ed avrà luogo col mezzo della già esistente stafetta ordinaria da Milano a Modena e a Modena a Milano per la via di Parma, la quale partirà da Milano alle ore 2 pomeridiane, e da Modena subito dopo l'arrivo della posta dalla bassa Italia, percorrendo l'intero tratto fra i due punti estremi in un tempo non maggiore di ore 20 tutto compreso, tanto nell'andata quanto nel ritorno.

Połączenie między Piacencą i Casalpusterlengo, będzie codziennie utrzymywane, za pomocą istniejącej już zwykłej sztafety z Medyolanu do Modeny i z Modeny do Medyolanu na drodze, przez Parmę prowadzącej. Sztafeta wyjdzie z Medyolanu o godzinie 2-ej po południu, a z Modeny zaraz po nadejściu poczty z Włoch niższych i odbędzie tę przestrzeń od jednego końca do drugiego tam i na powrót, w nie dłuższym czasie jak godzin 20, licząc w to wszystko.

Fra Piacenza e Codogno sarà conservata la duplice corsa settimanale col mezzo di un pedone, che partirà da Piacenza il Mercoledì ed il Sabbato in ora debita per arrivare a Codogno non più tardi delle ore 10 antemeridiane, e ne ripartirà gli stessi giorni ad un ora dopo il mezzodì per essere di ritorno a Piacenza prima della sera.

Między Piacencą i Codogno zatrzymanym zostanie kurs przez posłańca dwa razy na tydzień, który wyjdzie z Piacency we Środę i w Sobotę dosyć wcześnie, aby stanął w Codogno nie później jak o godzinie 10-ej przed południem, a ztąd wróci tego samego dnia o godzinie pierwszej po południu, aby w Piacenzy stanął przed wieczorem.

Fra Parma e Casalmaggiore finalmente la comunicazione sarà conservata giornaliera col mezzo della già esistente Messaggeria istituita fra i due predetti luoghi in coincidenza colle Messaggerie fra Casalmaggiore e Mantova, e fra Casalmaggiore e Cremona. Per ora e fino a nuovi concerti da prendersi, essa partirà da Parma alle ore 5 antimeridiane, e da Casalmaggiore ad un ora dopo il mezzodì per compire la corsa in un tempo non maggiore di ore quattro, tutto compreso.

Nakoniec między Parmą i Casalmaggiore, utrzymane będzie połączenie codzienne, za pomocą mesażeryi zaprowadzonej już między temiż miejscami, a to w połączeniu z mesażeryami między Casalmaggiore i Mantuą, tudzież za pomocą mesażeryi, istniejącej między Casalmaggiore i Cremona. Na teraz i aż do dalszej w tym względzie umowy, odejdzie takowa z Parmy o o godzinie 5-ej rano, a z Casalmaggiore o godzinie 1-ej po południu i odbędzie tę drogę w czasie niedłuższym nad godzin 4.

puncten unterhalten, nämlich, zwischen Piacenza und Casalpusterlengo, zwischen Piacenza und Codogno, zwischen Parma und Casalmaggiore.

Die Verbindung zwischen Piacenza und Casalpusterlengo wird eine tägliche seyn, und mittelst der bereits bestehenden ordinären Staffete von Mailand nach Modena und von Modena nach Mailand auf dem Wege über Parma stattfinden. — Die Staffete wird von Mailand um 2 Uhr Nachmittags und von Modena gleich nach Ankunft der Post aus Unter-Italien abgehen und die ganze Strecke von einem Endpuncte zum anderen in einer nicht längeren Zeit als 20 Stunden, Alles mit inbegriffen, sowohl bei der Tour-, als bei der Retourfahrt zurücklegen.

Zwischen Piacenza und Codogno bleibt der wochentlich zweimalige Curs mittelst eines Boten beibehalten, welcher von Piacenza Mittwoch und Samstag früh genug abgehen wird, um in Codogno nicht später als um 10 Uhr Vormittags einzutreffen, und von da an denselben Tagen um 1 Uhr Nachmittags zurückkehren wird, um in Piacenza vor Abend wieder einzutreffen.

Zwischen Parma und Casalmaggiore endlich wird die Verbindung täglich mittelst der bereits zwischen diesen Orten und zwar im Anschlusse an die Messaggerien zwischen Casalmaggiore und Mantua, und zwischen Casalmaggiore und Cremona bestehenden Messaggerie beibehalten. Für jetzt und bis auf weiters zu treffendes Uebereinkommen wird dieselbe von Parma um 5 Uhr Früh und von Casalmaggiore um 1 Uhr Nachmittags abgehen, und den Curs in nicht längerer Zeit als 4 Stunden zurücklegen.

Articolo 4.

Cambiamenti di orario e di mezzi di trasporto.

I cambiamenti di orario, che pel bene del servigio fosse riconosciuto utile o conveniente di introdurre nelle predette corse, potranno essere concertati e stabiliti fra la Direzione superiore delle poste Lombardo-Venete e la Direzione delle poste Parmensi salvo a regolarsi, in caso di discrepanza, a seconda del disposto dall'Art. 34.

I cangiamenti nei mezzi di trasporto, non che la soppressione, la riduzione e l'aumento di corse sono riservati ai rispettivi Dicasteri superiori. Le dette Direzioni potranno tuttavia promuovere fra di loro le analoghe iniziative.

Articolo 5.

Cambio dei pieghi postali.

In ogni corsa sarà mantenuto l'attuale cambio di pieghi postali fra Parma e Milano, Parma e Lodi, Piacenza e Milano, Piacenza e Lodi, Piacenza e Casalpusterlengo, Parma e Verona, Parma e Mantova, Parma e Cremona, Piacenza e Verona, Piacenza e Mantova, Piacenza e Cremona, Piacenza e Codogno, Parma e Casalmaggiore.

I pieghi scambiantisi fra Parma da una parte e Milano e Lodi dall' altra, non che fra Piacenza per una parte, e Milano, Lodi, Casalpusterlengo, Verona, Mantova e Cremona per l'altra, saranno giornalmente inoltrati col mezzo della comunicazione stabilita fra Casalpusterlengo e Piacenza.

Quelli scambiantisi fra Piacenza e Codogno lo saranno nei giorni fissati pel pedone postale, e col mezzo del medesimo.

Artykuł 4.

Zmiany w podziale godzin i środkach transportu.

Zmiany, w podziale godzin, które przy kursach wspomnionych wydadzą się pożytecznemi lub stosownemi dla służby, mogą być umówione i zaprowadzone między naddyrekcyą poczt Lombardzko-Wenecką i dyrekcyą poczt parmezańską; w razie jeżeli umowa nie przyjdzie do skutku należy postąpić według art. 34.

Zmiany w środkach transportu, tudzież zniesienie, zmniejszenie lub pomnożenie kursów, pozostawia się dotyczącym władzom wyższym. Wszelako mogą rzeczone dyrekcye czynić między sobą przedstawienia w tych przedmiotach.

Artykuł 5.

O zmianie pakietów pocztowych.

Zatrzymaną będzie obecna zmiana pakietów przy każdym kursie, mianowicie: między Parmą i Medyolanem, Parmą a Lodi, Piacencą i Medyolanem, Piacencą i Lodi, Piacencą i Casalpusterlengo, Parmą i Weroną, Parmą i Mantuą, Parmą i Kremoną, Piacencą Weroną, Piacencą i Mantuą, Piacencą i Kremoną, Piacencą i Codogno, Parmą i Casalmaggiore.

Pakiety obustronne między Parmą z jednej a Medyolanem i Lodi z drugiej strony, tudzież między Piacencą z jednej a Medyolanem, Lodi, Casalpusterlengo, Weroną, Mantuą i Kremoną z drugiej strony, odsełane będą codziennie przez okazyę istniejącą między Casalpusterlengo i Piacencą.

Pakiety między Piacencą i Codogno przesełnne będą przez posłańca pocztowego w dniach dla niego wyznaczonych.

Artikel 4.

Aenderungen bezüglich der Stundeneintheilung und Beförderungsmittel.

Die Abänderungen in der Stundeneintheilung, welche bei den erwähnten Cursen für den Dienst nützlich oder zweckmässig erscheinen, können zwischen der lombardisch-venetianischen Oberpostdirection und der parmesanischen Postdirection verabredet und eingeleitet werden; im Falle der nichtbewirkten Einigung ist nach Bestimmung des Artikel 34 vorzugehen.

Die Aenderungen in den Beförderungsmitteln, sowie die Aufhebung, Verminderung oder Vermehrung der Curse bleiben den betreffenden Oberbehörden vorbehalten. Die genannten Directionen können gleichwohl derlei Gegenstände unter sich in Anregung bringen.

Artikel 5.

Packetschlüsse.

Die gegenwärtigen Packetschlüsse bleiben bei jedem Curse beibehalten, nämlich zwischen Parma und Mailand, Parma und Lodi, Piacenza und Mailand, Piacenza und Lodi, Piacenza und Casalpusterlengo, Parma und Verona, Parma und Mantua, Parma und Cremona, Piacenza und Verona, Piacenza und Mantua, Piacenza und Cremona, Piacenza und Codogno, Parma und Casalmaggiore.

Die wechselseitigen Packete zwischen Parma einerseits und Mailand und Lodi anderseits, sowie zwischen Piacenza einerseits und Mailand, Lodi, Casalpusterlengo, Verona, Mantua und Cremona andererseits, werden täglich mittelst der zwischen Casalpusterlengo und Piacenza bestehenden Beförderungsgelegenheit abgesendet.

Jene zwischen Piacenza und Codogno werden an den für den Postboten festgesetzten Tagen mittelst des Letzteren befördert.

Quelli finalmente scambiantisi fra Parma da una parte e Verona, Mantova, Cremona e Casalmaggiore dall' altra, lo saranno giornalmente col mezzo della comunicazione stabilita fra Casalmaggiore e Parma.

Sarà però in facoltà delle amministrazioni postali il mettersi d'accordo per regolare altrimenti il cambio stesso, ove ciò sembrasse più utile al servigio.

Articolo 6.
Spese per l'inoltro delle corrispondenze.

È consentita la massima che il trasporto delle corrispondenze sulle strade postali ordinarie debba essere effettuato da ogni Governo a sue spese sul proprio territorio, e sino alla prima stazione dello Stato limitrofo.

Per tal ragione l'inoltro delle medesime seguirà dall' una parte per conto Austriaco sino a Piacenza, e dall' altra per conto Parmense sino a Casalpusterlengo.

Quanto al pedone fra Piacenza e Codogno, ed alla messaggeria fra Casalmaggiore e Parma, le spese saranno sostenute dalle due amministrazioni in parti uguali.

A. Corrispondenze Austro-Parmensi.

Articolo 7.
Trattamento delle corrispondenze Austro-Parmensi.

Le tasse che si percepiscono al presente sulle corrispondenze nate nell' Austria e destinate pel Ducato di Parma, e viceversa nate nel Ducato di Parma e destinate per l'Austria, sono abolite, e verrà loro sostituita la comune tariffa stabilita

Nakoniec pakiety między Parmą z jednej a Weroną, Mantuą, Kremona i Casalmaggiore z drugiej strony przesełane będą codziennie przez okazyę, urządzoną na ten cel między Casalmaggiore i Parmą.

Zresztą pozostawia się administracyom pocztowym porozumieć się względem innego uregulowania zamiany pakietów, o ile to dla służby korzystnem się wydaje.

Artykuł 6.
O kosztach za przesełanie korespondencyi.

Przyjmuje się za zasadę, iż każdy rząd przesełać będzie korespondencye na zwykłych gościńcach pocztowych własnym kosztem w obrębie swojego państwa aż do pierwszej stacyi państwa granicznego.

Stosownie do tej zasady, odbywać się będzie przesełka takowych, z jednej strony na rachunek Austryi aż do Piacency, z drugiej strony na rachunek Parmy aż do Casalpusterlengo.

Koszta na posłańców między Piacencą i Codogno, i na mesażerye między Casalmaggiore i Parmą, ponosić będą obiedwie administracye w równych częściach.

A. Korespondencye austryacko-parmezańskie.

Artykuł 7.
O postępowaniu z korespondencyami austryacko-parmezańskiemi.

Znosi się należytości, jakie pobierane bywają obecnie od korespondencyj, oddawanych w Austryi a przeznaczonych do Parmy, i nawzajem oddawanych w tem księstwie a przeznaczonych do Austryi, a miejsce ich zastąpi spólna taryfa, ustanowiona

Jene endlich zwischen Parma einerseits und Verona, Mantua, Cremona und Casalmaggiore andererseits werden täglich mit der zwischen Casalmaggiore und Parma eingerichteten Gelegenheit befördert.

Uebrigens bleibt es den Postverwaltungen anheimgestellt, sich über anderweite Regelung des Packetwechsels, insoferne es für den Dienst erspriesslich erscheint, einzuversiehen.

Artikel 6.

Kosten für die Correspondenzbeförderung.

Es wird der Grundsatz vereinbart, dass die Beförderung der Correspondenzen auf den gewöhnlichen Poststrassen von jeder Regierung auf ihre Kosten in dem eigenen Staatsgebiete und bis zur ersten Station des angränzenden Staates zu bewerkstelligen ist.

Demnach erfolgt die Beförderung derselben einerseits auf österreichische Rechnung bis Piacenza und andererseits auf Rechnung Parma's bis Casalpusterlengo.

Betreffend den Boten zwischen Piacenza und Codogno und die Messaggerie zwischen Casalmaggiore und Parma, werden die Kosten hiefür von beiden Verwaltungen zu gleichen Theilen getragen.

A. Oesterreichisch-parmesanische Correspondenzen.

Artikel 7.

Behandlung der österreichisch-parmesanischen Correspondenzen.

Die Gebühren, welche gegenwärtig für die in Oesterreich entstehenden und nach dem Herzogthume Parma gerichteten, und umgekehrt in diesem Herzogthume entstehenden und für Oesterreich bestimmten Correspondenzen eingehoben werden, werden aufgehoben und es

nella convenzione fondamentale, modificata come qui appresso.

Articolo 8.

Tassa di porto in ragione di distanza.

Relativamente alle corrispondenza fra il Ducato e l'Austria si conviene che, nelle esazioni che seguiranno negli Stati Parmensi, le tasse delle lettere e dei campioni fissate dall' Art. 9 della convenzione fondamentale in carantani 3, 6 e 9, giusta le distanze di dieci (10) leghe germaniche inclusive, di più di dieci sino a venti (20) leghe inclusive, e di oltre le dette venti (20) leghe, siano valutate in centesimi 15, 25 e 40 Italiani: ritenuto che ciascuna delle dette leghe germaniche corrisponda a quattro (4) miglia geografiche italiane.

Articolo 9.

Stampe e campioni.

Per le stampe sotto fascia si esigerà, senza riguardo alla distanza (giusta l'Art. 13 della convenzione fondamentale) la tassa di 1 carantano per ogni lotto di Vienna, ragguagliata a centesimi 5 Italiani per ogni gramme $17^1/_2$ di peso.

Pei campioni si esigerà la tassa di una lettera semplice per ogni due lotti, ossia per ogni 35 gramme.

Articolo 10.

Peso della lettera semplice e relativa gradazione.

Il peso di una lettera semplice viene fissato in un lotto Viennese, pari a gramme $17^1/_2$ (Art. 10 della convenzione fondamentale). Eccedendo questo peso, e sino inclusivamente a 2 lotti, pari a gramme 35,

w traktacie głównym z następującemi modyfikacyami.

Artykuł 8.

Taksa portoryjna według oddalenia.

Względem korespondencyi między księstwem i Austryą, stanowi się, iż przy pobieraniu w państwach parmezańskich, taksy od listów i próbek, oznaczone w art. 9. traktatu głównego w kwocie 3, 6 i 9 krajcarów na oddalenie do mil niemieckich 10 łącznie, na oddalenie nad mil 10 aż łącznie do 20, tudzież na oddalenie nad mil takowych 20, równają się 15, 25 i 40 włoskim centesimom; przyczem przyjętem zostaje, iż każda taka mila niemiecka odpowiada czterem włoskim milom jeograficznym.

Artykuł 9.

Druki i próbki towarów.

Od druków pod opaską krzyżową, pobierać się będzie bez względu na odległość (według art. 13. traktatu głównego) portoryum w kwocie 1 kr. za każdy łót wiedeński, co wyrównywa 5 włoskim centesimom za każde $17^1/_2$ gramów. Od próbek towarów pobierać się będzie pojedyncza taksa listowa od każdych 2 łótów czyli 35 gramów.

Artykuł 10.

Waga listu pojedynczego i progresya takowego.

Waga listu pojedynczego, ustanawia się na łót wiedeński, równy $17^1/_2$ gramom (Art. 10. traktatu głównego); od wagi większej aż do dwóch łótów łącznie (35 gramów), należytość pocztowa będzie podwój-

tritt statt derselben der gemeinschaftliche im Hauptvertrage festgesetzte Tarif mit der nachfolgenden Modification in Anwendung.

Artikel 8.

Portotaxe nach der Entfernung.

Bezüglich der Correspondenzen zwischen dem Herzogthume und Oesterreich wird bestimmt, dass bei der Einhebung in den parmesanischen Staaten die Taxen für Briefe und Muster, welche im Artikel 9 des Hauptvertrages mit 3, 6 und 9 Kreuzer auf die Entfernung bis einschliesslich 10 deutsche Meilen, über 10 bis einschliesslich 20 Meilen und über 20 solcher Meilen festgesetzt sind, gleichgehalten seien 15, 25 und 40 italienische Centesimi, wobei angenommen ist, dass jede solche deutsche Meile vier italienischen geographischen Meilen entspricht.

Artikel 9.

Drucksachen und Waarenmuster.

Für Drucksachen unter Kreuzband wird ohne Unterschied der Entfernung (nach Artikel 13 des Hauptvertrages), das Porto von 1 kr. für jedes Wiener Loth eingehoben, was 5 italienische Centesimi für je 17½ Gramme gleichkommt. Für Waarenmuster wird die einfache Brieftaxe für je 2 Loth oder 35 Gramme eingehoben.

Artikel 10.

Gewicht des einfachen Briefes und Progression desselben.

Das Gewicht eines einfachen Briefes wird auf 1 Wiener Loth, gleich 17½ Gramme festgesetzt (Artikel 10 des Hauptvertrages), für das Mehrgewicht bis einschliessig 2 Loth

la tassa di porto si raddoppia; oltre i lotti 2 (gramme 35) e sino inclusivamente ai lotti 3 (gramme $52^1/_2$) la tassa si triplica; e così di seguito.

Articolo 11.

Affrancazione per mezzo di francobolli.

Il pagamento del porto, che in virtù dell' Art. 11 della convenzione fondamentale, deve per massima essere anticipato, si effettuerà mediante applicazione di bolli giustificativi l'affrancazione, volgarmente detti francobolli, la cui vendita avrà luogo nei due Stati per cura delle Amministrazioni postali.

Questi francobolli porteranno l' indicazione del valore diverso di carantani 1, 2, 3, 6 e 9 nell' Austria, e di Italiani centesimi 5, 10, 15, 25 e 40 negli Stati Parmensi.

Articolo 12.

Applicazione dei francobolli.

Chi vorrà spedire lettere, stampe, o campioni col mezzo delle Poste, attacherà al margine superiore dell' indirizzo, in modo sicuro, bagnando la materia tenace che si trova stesa sulla parte rovescia del francobollo, uno o tanti francobolli, quanti occorrono per ragguagliare col loro valore la tassa di affrancazione secondo la distanza ed il peso.

La tassa di raccomandazione, e quella per le ricevute di ritorno (Art. 14 della convenzione fondamentale) verranno corrisposte ciascuna mediante un francobollo da carantani 6, e rispettivamente da centesimi 25 Italiani.

Quello per la raccomandazione sarà applicato a tergo della lettera, dalla parte del suggello, per cura del mitten-

na, nad 2 łóty (35 gramów) aż łącznie do 3 łótów ($52^1/_2$ gramów) potrójną, itd.

Artykuł 11.

O frankowaniu za pomocą znaczków frankowych.

Opłata portoryum, które na mocy artykułu 11. traktatu głównego z góry opłacone być winno, odbywać się będzie za pomocą znaczków, wyrażających frankowanie i nazwanych zwykle znaczkami frankowemi, o których przedaż administracye pocztowe obudwóch stron staranie mieć winny.

Na rzeczonych markach frankowych, oznaezona jest różna wartość 1, 2, 3, 6 i 9 kr. w Austryi, a zaś 5, 10, 15, 25 i 40 włoskich centesimów w państwach parmezańskich.

Artykuł 12.

Użycie znaczków frankowych.

Ktokolwiek poseła listy, druki i próbki towarów przez pocztę, winien na stronie, na której się adres znajduje, u jej górnego brzegu przylepić przez zwilżenie kleju znajdującego się na odwrotnej stronie znaczka, jednę lub tyle znaczków frankowych, ile potrzeba, aby przez ich wartość ogólną, wyrazić należytość od frankowania, wypadającą według oddalenia i wagi.

Należytość od rekomendowania i od recepisu zwrotowego (Retour-recepisse), opłacona być winna każda z osobna za pomocą znaczka frankowego wartości 6 kr., a względnie 25 włos. centes. (art. 14. traktatu głównego).

Znaczek rekomendacyjny winien przylepić oddawca na tej stronie listu, gdzie się pieczęć znajduje, znaczek zaś recepisu

(35 Gramme) wird die Portogebühr verdoppelt, über 2 Loth (35 Gramme) bis einschliessig 3 Loth (52½ Gramme) verdreifacht u. s. w.

Artikel 11.
Frankirung mittelst Anwendung von Francomarken.

Die Bezahlung des Porto, welches zufolge des Artikels 11 des Hauptvertrages voraus entrichtet werden muss, hat mittelst Anwendung von Marken, welche die Frankirung darthun und gewöhnlich Francomarken genannt werden, zu geschehen, wegen deren Verkaufes die beiderseitigen Postverwaltungen Sorge zu tragen haben.

Diese Francomarken enthalten die Angabe des verschiedenen Werthes von 1, 2, 3, 6 und 9 kr. in Oesterreich und von 5, 10, 15, 25 und 40 italienische Centesimi in den parmesanischen Staaten.

Artikel 12.
Anwendung der Francomarken.

Der Absender von Briefen, Drucksachen und Waarenmustern mittelst der Postanstalt hat auf der Adress-Seite am oberen Rande eine oder so viele Francomarken mittelst Benetzung des auf der Rückseite der Marke aufgetragenen Klebestoffes haltbar zu befestigen, als nöthig sind, um durch ihren Gesammtwerth die nach Entfernung und Gewicht entfallende Francogebühr darzustellen.

Die Recommandationsgebühr und jene für das Retourrecepisse (Artikel 14 des Grundvertrages) ist jede mittelst einer Francomarke von 6 kr. und beziehungsweise von 25 italienische Centesimi zu entrichten.

Die Marke für die Recommandation ist auf der Siegelseite des Briefes von dem Auf-

te; quello per la ricevuta di ritorno sarà applicato alla ricevuta stessa per cura dell' Impiegato postale ricevente.

Articolo 13.

Modo d'impostazione.

Le corrispondenze di cui sopra, ove non si vogliano raccomandare (assicurare) debbono essere introdotte nelle buche a ciò destinate presso gli Uffici postali.

Quelle che si vogliono spedire raccomandate (assicurate) con o senza ricevuta di ritorno, dovranno essere invece consegnate agli Impiegati postali muniti sempre in precedenza dei debiti francobolli.

Articolo 14.

Sopratassa.

La sopratassa pagabile dal destinatario oltre il porto o quel che manca del porto, e della quale è parlato all' Art. 12 della convenzione fondamentale, sarà applicata alle lettere non affrancate, o non munite di sufficienti francobolli, nella misura di carantani 3 per ogni lotto, da conguagliarsi per gli Stati Parmensi con centesimi 15 Italiani per ogni gramme $17^1/_2$ di peso della lettera.

Articolo 15.

Affissione della tariffa e della nota dei paesi.

Affine di mettere a portata di chicchessia il calcolo del porto delle lettere, ogni Ufficio postale dei due Stati terrà affissa a comoda vista del pubblico la tariffa e le disposizioni che alla medesima si referiscono, non che l'elenco degli Uffici postali degli altri Stati appartenenti alla lega Austro-Italica, che da lui distano non più di dieci, e, al di là delle dieci, non più di venti leghe Germaniche.

zwrotowego przylepić powinien na samymże recepisie odbierający urzędnik pocztowy.

Artykuł 13.

W jaki sposób na pocztę podawać należy.

Rzeczone posełki listowe, jeżeli nie mają być rekomendowane, należy włożyć w przeznaczone na ten cel skrzyneczki na listy przy urzędach pocztowych.

Te zaś, które za rekomendowaniem, czy to za recepisem zwrotowem czy bez takowego przesełane być mają, należy urzędnikom pocztowym wręczyć, już zaopatrzone w należne znaczki pocztowe.

Artykuł 14.

Taksa dodatkowa.

Taksa dodatkowa, którą opłacić winien adresat oprócz portoryum lub kwoty, brakującej do portoryum, a o której wspomina Art. 12 traktatu głównego, wynosić ma od listów niefrankowanych lub opatrzonych w marki niedostateczne, kwotę 3 kr. od każdego łóta, co wyrównywa w państwach parmezańskich 15 centesymom włosk. za każde $17^1/_2$ gramów.

Artykuł 15.

O przylepianiu taryfy listowej i spisu miejsc.

Ażeby ułatwić oddawcom obliczenie portoryum od listów, obowiązany jest każdy urząd pocztowy dla wygody publiczności wywiesić do przejrzenia taryfę wraz z przepisami odnoszącemi się do niej, tudzież spis urzędów pocztowych innych państw, należących do związku pocztowego włosko-austryackiego, które od tegoż urzędu pocztowego nie więcej jak mil niemieckich 10, równie też, które nad mil 10, lecz nie więcej jak mil 20 są oddalone.

geber, jene für das Retourrecepisse auf dem Recepisse selbst von dem übernehmenden Postbeamten aufzukleben.

Artikel 13.

Art der Aufgabe

Die erwähnten Briefpostsendungen, wenn sie nicht recommandirt werden wollen, sind in die bei den Postämtern dazu bestimmten Briefkästen einzulegen.

Jene hingegen, die recommandirt mit oder ohne Retour-Recepisse versendet werden wollen, sind schon mit den gebührenden Francomarken versehen, den Postbeamten einzuhändigen.

Artikel 14.

Zutaxe.

Die Zutaxe, welche von dem Adressaten nebst dem Porto oder jenem Betrage, welcher am Porto fehlt, zu entrichten ist, und von welcher im Artikel 12 des Hauptvertrages die Rede ist, wird bei unfrankirten oder mit nicht zureichenden Marken versehenen Briefen mit 3 kr. für jedes Loth angewendet, was für die parmesanischen Staaten 15 italienische Centesimi für je $17^{1}/_{2}$ Gramme gleichkommt.

Artikel 15.

Affigirung des Briefposttarifes und des Ortsverzeichnisses.

Um den Aufgebern die Berechnung des Briefporto möglich zu machen, wird jedes Postamt den Tarif mit den darauf bezüglichen Bestimmungen, sowie ein Verzeichniss der Postämter der anderen zum österreichisch-italienischen Postvereine gehörigen Staaten, welche davon nicht weiter als 10, und über 10, jedoch nicht weiter als 20 deutsche Meilen entfernt sind, zur bequemen Ansicht des Publikums aushängen.

La tariffa, le disposizioni e l'elenco summentovati saranno stampati per gli Ufficj principali, e nei medesimi saranno vendibili al pubblico.

Articolo 16.

Applicazione eccezionale dei francobolli per parte degli Impiegati postali.

Nei casi dubbj gl'impostanti hanno il diritto, non solo di far pesare l'articolo impostabile dagli Impiegati della posta stessa, ma anche d'interrogarli riguardo alla tassa competente; e questi in tali casi hanno l'obbligo, dopo di essersi prestati agli schiarimenti opportuni, di somministare, se bisogna, e di attaccare i francobolli occorrenti, contro pagamento del loro importo in contanti.

Articolo 17.

Abolizione della tassa di transito.

Tanto il Governo d'Austria quanto il Governo di Parma si obbligano di non aggravare le corrispondenze Austro-Parmensi del diritto di transito, se non in quanto per avventura ne pretendessero da loro gli Stati Italiani intermedj che alle medesime dessero passaggio, cosicchè queste non saranno in verun altro caso assoggettabili, per misura postale, che alla tassa di porto comune (Art. 6 della convenzione fondamentale).

Articolo 18.

Lettere inesitabili.

L'eccezione contenuta nell' Art. 18 della predetta convenzione fondamentale, in forza della quale saranno accettate di ritorno, benchè state aperte, quelle lettere che lo fossero state per conformità di nome e cognome, sarà estesa eziandio alle lettere contenenti viglietti di lotterie este-

Taryfa, postanowienia główne i spis, będą dla urzędów pocztowych drukowane, w których publiczność także takowe nabyć może.

Artykuł 16.

O wyjątkowem przylepianiu znaczków przez urzędników pocztowych.

W przypadkach wątpliwych, strony mają prawo nietylko kazać odważyć urzędnikom pocztowym list oddać się mający, ale także zapytać się ich o taksę należytą, którzy w takich przypadkach obowiązani są po udzielonem należytem wyjaśnieniu rzeczy, wydać potrzebne znaczki frankowe i przylepić, za co im wartość w gotówce złożona będzie.

Artykuł 17.

O zniesieniu portoryum przechodowego.

Rządy austryacki i parmezański, obowiązują się nie nakładać na korespondencye austryacko-parmezańskie żadnej należytości przechodowej, wyjąwszy, jeżeli jej wymagać będą państwa włoskie w środku leżące, przechodu dozwalające, tak iż korespondencye powyżej rzeczone, żadną miarą nie będą podlegać innej jak spólnej taksie portoryjnej (art. 6. traktatu głównego).

Artykuł 18.

O listach, których doręczyć nie można.

Wyjątek, objęty art. 18-m traktatu głównego, w moc którego listy, z powodu równobrzmiącego imienia i nazwiska otworzone, w stanie otwartym do przesełki napowrót przyjmowane będą, rozciąga się także na listy, zawierające zagraniczne losy loteryjne lub coś innego, zakazanego w tem

Der Tarif, die Hauptbestimmungen und das Verzeichniss werden für die Haupt-Postämter gedruckt und bei diesen für das Publikum verkäuflich seyn.

Artikel 16.
Ausnahmsweises Aufkleben der Marken durch die Postbediensteten.

In zweifelhaften Fällen steht den Parteien das Recht zu, nicht nur das Aufgabsstück von den Postbeamten abwägen zu lassen, sondern sie auch um die richtige Taxe zu befragen und diese sind in solchen Fällen verpflichtet, nach ertheilter gehöriger Aufklärung die erforderlichen Francomarken auszufolgen und aufzukleben, wofür ihnen der Werth in Barem zu bezahlen ist.

Artikel 17.
Aufhebung des Transitoportos.

Sowohl die österreichische, als die parmesanische Regierung verpflichten sich die österreichisch-parmesanischen Correspondenzen mit keiner Transitgebühr zu belasten, wenn nicht etwa für dieselben von den zwischenliegenden, den Durchzug gewährenden italienischen Staaten eine solche in Anspruch genommen werden sollte, so dass diese Correspondenzen in keinem anderen Falle einer anderen als der gemeinschaftlichen Portotaxe unterliegen werden. (Artikel 6 des Hauptvertrages.)

Artikel 18.
Unbestellbare Briefe.

Die im Artikel 18 des Hauptvertrages enthaltene Ausnahme, wornach jene Briefe, wenn auch eröffnet zur Zurücksendung angenommen werden, welche wegen gleichlautenden Namens und Vornamens eröffnet werden, wird auch auf jene Briefe ausgedehnt, welche ausländische Lotterielose oder etwas Anderes in dem Staate, in welchem der Adressat

re od altro probito nello Stato ove si trova il destinatario, e per tal motivo rifiutate da quest' ultimo.

B. Corrispondenze Parmensi-Germaniche.

Articolo 19.

Trattamento delle corrispondenze Parmensi-Germaniche.

Per corrispondenze Parmensi-Germaniche s'intendono quelle che si cambiano tra gli Stati Parmensi e gli Stati della Confederazione Germanica che hanno già acceduto alla Lega Postale Austro-Germanica, e per le quali coll' Art. 25 della convenzione fondamentale vengono assicurati dall' Austria agli Stati Parmensi tutti quei vantaggi di cui godono le stesse sue corrispondenze per la percorrenza negli Stati propri e della Germania in forza della convenzione postale Austro-Germanica.

Le disposizioni portate da quest' ultima saranno attivate, relativamente alle corrispondenze dei paesi componenti la lega stessa cogli Stati Parmensi, nel tempo medesimo in cui andrà in vigore la presente convenzione.

Articolo 20.

Stati Germanici ora appartenenti alla lega ed avviso delle nuove accessioni.

Gli Stati Germanici che hanno già acceduto alla lega postale Austro-Germanica sono, oltre l'Impero Austriaco in tutta la sua estensione, i Regni di Prussia, di Baviera, di Sassonia, e di Hannover; i Gran Ducati di Mecklenburg - Strelitz, Mecklenburg - Schwerin, e Sassonia - Weimar - Eisenach; i Ducati di Schleswig-

państwie, w którem się adresat znajduje, i których tenże z tego powodu przyjąć nie chce.

B. O korespondencyach parmezańsko-niemieckich.

Artykuł 19.

O postępowaniu z korespondencyami parmezańsko-niemieckiemi.

Pod nazwiskiem korespondencyj parmezańsko-niemieckich, rozumieć należy korespondencye, prowadzone między państwami parmezańskiemi i temi państwami związku niemieckiego, które już przystąpiły do związku pocztowego niemiecko-austryackiego, a względem których w art. 25. traktatu głównego, Austrya zapewnia państwom parmezańskim wszystkie korzyści, jakie przysłużają korespondencyom austryackim w przechodzie przez własne państwa i przez Niemcy, na mocy traktatu związku pocztowego niemiecko-austryackiego.

Zawarte w nim postanowienia co do korespondencyj państw związkowych niemieckich z państwami parmezańskiemi, wejdą w życie w tym samym czasie, w którym niniejszy układ otrzyma zatwierdzenie swoje.

Artykuł 20.

Państwa niemieckie, należące już obecnie do związku niemieckiego.

Następujące państwa niemieckie należą już obecnie do związku pocztowego niemiecko-austryackiego, oprócz Cesarstwa austyackiego w całym swym obrębie, królestwa: Pruskie, Bawarskie, Saskie i Hanowerskie; Wielkie-księstwa: Meklemburg-Strelitz, Meklemburg-Schwerin i Saskie-Weimar-Eisenach; księstwa: Schleswig-

sich befindet, Verbotenes enthalten und deren Annahme aus diesem Grunde von demselben verweigert wird.

B. Parmesanisch-deutsche Correspondenzen.

Artikel 19.

Behandlung der parmesanisch-deutschen Correspondenzen.

Unter den parmesanisch-deutschen Correspondenzen werden jene verstanden, die zwischen den parmesanischen Staaten und den dem deutsch-österreichischen Postvereine schon beigetretenen deutschen Bundesstaaten gewechselt werden, und bezüglich deren im Artikel 25 des Hauptvertrages Oesterreich den parmesanischen Staaten alle jene Vortheile zusichert, welche kraft des deutsch-österreichischen Postvereinsvertrages seinen eigenen Correspondenzen beim Durchzuge durch seine eigenen Staaten und durch Deutschland zukommen.

Die in diesem Postvereinsvertrage enthaltenen Bestimmungen haben bezüglich der Correspondenzen der deutschen Vereinsstaaten mit den parmesanischen Staaten zu derselben Zeit in Wirksamkeit zu treten, wo der gegenwärtige Vertrag zur Ausführung kommt.

Artikel 20.

Deutsche schon derzeit zum Postvereine gehörige Staaten.

Die dem deutsch-österreichischen Postvereine schon derzeit beigetretenen deutschen Staaten sind, nebst dem Kaiserthume Oesterreich in seinem ganzen Umfange, die Königreiche Preussen, Baiern, Sachsen und Hannover, die Grossherzogthümer Mecklenburg-Strelitz, Mecklenburg-Schwerin, und Sachsen-Weimar-Eisenach, die Herzogthümer Schleswig-Hol-

Holstein, Anhalt-Köthen, Anhalt-Dessau Anhalt-Bernburg, Sassonia-Altenburg, Sassonia-Coburg-Gotha, e Sassonia-Meiningen-Hildburghausen; i Principati di Waldek, Lippe, Reuss-Schleitz, Reuss-Greitz, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen, e Schaumburg-Lippe; il Langraviato di Assia-Homburg; e le Città libere di Franco-forte sul Meno, Brema, Amburgo, e Lubecca.

A misura che un nuovo Stato accederà a questa lega l'Austria ne darà immediatamente avviso al Governo di Parma, e si stabiliranno subito di commune accordo, tanto le disposizioni necessarie perchè le corrispondenze da e per il nuovo Stato sieno trattate come quelle degli Stati summenzionati, quanto l'epoca di attivazione delle medesime.

Holstein, Anhalt-Köthen, Anhalt-Dessau, Anhalt-Bernburg, Saskie Altenburg, Saskie Koburg-Gotha i Saskie Meiningen-Hildburghausen; księstwa Waldek, Lippe, Reus-Schleitz, Reus-Greitz, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarcburg-Sonderhausen i Schaumburg-Lippe; landgrafstwo Hessen-Homburg, i wolne miasto Frankfurt nad M., Bremen, Hamburg i Lubeka.

Jak skoro inne jakie państwo przystąpi do rzeczonego związku, Austrya niezwłoczpie doniesie o tem rządowi parmezańskiemu, i ustanowione zostaną natychmiast za wzajemnem porozumieniem tak czas jako też potrzebne w tej mierze warunki, ażeby korespondencye z państwa przystępującego i na powrót, tak były uważane jak korespondencye z państw wyżej wymienionych.

Articolo 21.

Diritto Parmense sulle corrispondenze Parmensi-Germaniche.

Per simili corrispondenze, così in arrivo come in partenza, viene stabilito, di coerenza all' Articolo 26 della convenzione fondamentale, che le poste Parmensi riscuoteranno per conto proprio una tassa speciale, la quale viene fissata;

a) in carantani tre (3) per ogni lettera semplice del peso di un lotto (grammi $17^1/_2$), da conguagliarsi con centesimi quindici (15) Italiani nelle riscossioni che seguiranno negli Stati Parmensi;

b) nellá suddetta tassa di una lettera semplice ma invece per ogni due lotti (gramme 35) di peso per le mostre o campioni;

Artykuł 21.

Portoryum parmezańskie od korespondencyj parmezańsko-niemieckich.

Względem tychże korespondencyj postanawia się zgodnie z art. 26 traktatu głównego, iż Parma, tak przy odbieraniu, jakoteż przy oddawaniu, osobną taksę na swój własny rachunek pobierać będzie, wynoszącą:

a) 3 kr. za każdy list pojedynczy, ważący 1 łót ($17^1/_2$ gramów), co się równa 15 włosk. centesymom, jeżeli taksa pobieraną być ma w państwach parmezańskich;

b) równie tyle co taksa za pojedynczy list, jednakowoż za każde 2 łóty (35 gramów) od wzorów i próbek towarów.

stein, Anhalt-Köthen, Anhalt-Dessau, Anhalt-Bernburg, Sachsen-Altenburg, Sachsen-Coburg-Gotha und Sachsen-Meiningen-Hildburghausen; die Fürstenthümer Waldeck, Lippe, Reuss-Schleitz, Reuss-Greitz, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen und Schaumburg-Lippe; die Landgrafschaft Hessen-Homburg und die freien Städte Frankfurt a. M., Bremen, Hamburg und Lübeck.

Je nachdem als ein anderer Staat diesem Vereine beitritt, wird Oesterreich hievon unverzüglich die parmesanische Regierung verständigen, und werden sogleich einverständlich der Zeitpunct und die erforderlichen Bestimmungen festgesetzt werden, damit die Correspondenzen von und nach dem nun beigetretenen Staate wie jene der oberwähnten Staaten behandelt werden.

Artikel 21.

Parmesanisches Porto für parmesanisch-deutsche Correspondenzen.

Bezüglich dieser Correspondenzen wird in Uebereinstimmung mit dem Artikel 26 des Hauptvertrages bestimmt, dass Parma sowohl bei der Abgabe, als auch bei der Aufgabe eine besondere Taxe für seine Rechnung einzuheben hat, welche festgesetzt wird:

a) *mit 3 kr. für jeden einfachen Brief im Gewichte von 1 Loth (17½ Gramme) gleich 15 italienischen Centesimi, in soferne die Einhebung in den parmesanischen Staaten stattzufinden hat;*

b) *mit dieser für den einfachen Brief festgesetzten Taxe, jedoch für je 2 Loth (35 Gramme) für Muster und Waarenproben;*

c) in carantani uno (1) da conguagliarsi con centesimi cinque (5) Italiani per ogni lotto di peso, per gli stampati sotto fascia.

Di questa tassa verrà dato credito dall' Amministrazione Austriaca alla Parmense in carantani come sopra e non nei conguagli loro, per le corrispondenze affrancate a destinazione di luoghi negli Stati Parmensi e per quelle impostate nei medesimi senza affrancazione.

Articolo 22.

Tassa complessiva.

La tassa complessiva per le corrispondenze tra gli Stati Parmensi e quelli della lega Austro-Germanica risulta, secondo gli Articoli 9, 10, 13 e 25 della convenzione fondamentale, e l'Art. 21 della presente convenzione speciale, come segue:

a) Per una lettera semplice

Diritto Parmense	Car. 3.	
da conguagliarsi con		Italiani Cent. 15
Diritto Austro-Germanico	„ 9.	
da conguagliarsi con		„ „ 40
Totale	Carant. 12	Italiani Cent. 55.

b) Per le mostre e campioni la medesima tassa come ad *a*), ma per ogni due lotti, e rispettivamente per ogni 35 gramme di peso, e colla progressione regolare di due in due lotti.

c) Per le stampe sotto fascia sino al peso di un lotto (gramme $17^1/_2$)

Diritto Parmense	Car. 1.	
da conguagliarsi con		Italiani Cent. 5
Diritto Austro-Germanico	„ 1.	
da conguagliarsi con		„ „ 5
Totale	Carant. 2.	Italiani Cent. 10.

Tanto per le mostre o campioni, quanto per le stampe sotto fascia, si dovrà esattamente osservare tutto ciò che per

c) 1 kr. (5 włosk. centes.) za każdy łót druków w opasce krzyżowej.

Taksa powyższa policzona będzie względem korespondencyj frankowanych do księstwa Parmy, i względem listów podanych tamże na pocztę a niefrankowanych, ze strony administracyi pocztowej austryackiej na rzecz administracyi pocztowej parmezańskiej w krajcarach, nie zaś w ekwiwalencie włoskim.

Artykuł 22.

Taksa ogólna.

Taksa ogólna za korespondencye między Parmą a państwami należącemi do związku niemiecko-austryackiego, wynosi stosownie do art. 9, 10, 13 i 25 traktatu głównego, tudzież art. 21 niniejszego traktatu specyalnego:

a) od listu pojedynczego:

portoryum parmezańskie	3 kr.	(15 wł. centes.)
„ niemieck.-austry.	9 „	(40 detto)
razem	12 kr.	(55 wł. centes.)

b) od wzorków i próbek towarów, ta sama taksa jak pod *a)*, jednakowoż za każde 2 łóty czyli 35 gramów i wregularnej progresyi od 2 do 2 łótów.

c) od druków w opasce krzyżowej aż do 1 łóta ($17^1/_2$ gramów)

portoryum parmezańskie	1 kr.	(5 wł. centes.)
„ austryac.-niemieckie	1 „	(5 detto)
razem	2 kr.	(10 wł. centes.)

Względem wzorów i próbek towarów, tudzież względem druków w opasce krzyżowej, należy ściśle przestrzegać przepisów,

c) mit 1 kr. (5 italienische Centesimi) für jedes Loth Drucksachen unter Kreuzband.

Diese Taxe wird bezüglich der frankirten Correspondenzen für das Herzogthum Parma und bezüglich der in demselben unfrankirt aufgegebenen Briefe von der österreichischen Posverwaltung jener von Parma in Kreuzern und nicht in dem italienischen Aequivalente zu Guten gerechnet werden.

Artikel 22.

Gesammttaxe.

Die Gesammttaxe für die Correspondenzen zwischen Parma und den Staaten des deutsch-österreichischen Postvereines ergibt sich nach den Artikeln 9, 10, 13 und 25 des Hauptvertrages und nach Artikel 21 des gegenwärtigen Specialvertrages mit Folgendem:

a) für einen einfachen Brief an parmesanischem Porto 3 kr. (15 italienische Centesimi)
an deutsch-österreichischem Porto . . . . . . 9 „ (40 detto)
Zusammen 12 kr. (55 italienische Centesimi)

b) für Muster und Waarenproben dieselbe Taxe wie bei a), jedoch für je 2 Loth oder je 35 Gramme und mit der regelmässigen Progression von 2 zu 2 Loth;

c) für Drucksachen unter Kreuzband bis zum Gewichte von 1 Loth ($17\frac{1}{2}$ Gramme)
an parmesanischem Porto . . . . 1 kr. (5 italienische Centesimi)
„ österreichisch-deutschem Porto . . . . 1 „ (5 detto)
Zusammen 2 kr (10 italienische Centesimi.)

Sowohl für Muster und Waarenproben, als auch für Drucksachen unter Kreuzband

queste due specie di corrispondenza fu stipulato coll' Art. 13 della convenzione fondamentale.

Articolo 23.

Progressione del peso e della tassa.

La progressione del peso e della tassa, tanto per quel che riguarda le lettere comuni e recommandate, quanto per ciò che concerne i campioni e le stampe sotto fascia, procede per amendue i diritti, Parmense ed Austro-Germanico, come quella appunto per le corrispondenze tra l'Austria e gli Stati Parmensi.

Articolo 24.

Diritto di transito per la Svizzera.

Qualora una parte della corrispondenza Parmense-Germanica dovesse attraversare il territorio Svizzero, ai diritti di porto fissati coll' Art. 22 deve essere aggiunto il diritto di transito che fosse da pagarsi alla Svizzera, il quale pure potrà essere soddisfatto dal mittente e dal destinatario, e precisamente là dove sarebbero esatti gli altri diritti, di cui al predetto Articolo 22.

Oltre ai precitati nessun altro diritto postale verrà imposto ai corrispondenti.

Articolo 25.

Pagamento dei diritti in contanti.

L'Austria promette di fare quanto da Lei dipenderà perchè anche il pagamento delle tasse dovute sulle corrispondenze Parmensi-Germaniche possa farsi mediante l'apposizione degli occorrenti francobolli. Frattanto questo pagamento dovrà eseguirsi dai corrispondenti in contante.

wskazanych w art. 13 traktatu głównego co do tych dwóch gatunków przesełek pocztowych.

Artykuł 23.

Progresya wagi i taksy.

Progresya wagi i taksy tak względem przesełek zwyczajnych, albo rekomendowanych, jako też względem przesełek w opasce krzyżowej i próbek towarów, postępuje co do należytości parmezańskiej i niemiecko-austryackiej, równie jak co do korespondencyi austryacko-parmezańskiej.

Artykuł 24.

Szwajcarskie portoryum przechodowe.

Gdyby część korespondencyi parmezańsko-niemieckiej przechodzić miała przez kraje szwajcarskie, wówczas doliczona będzie do należytości portoryjnych, ustanowionych w art. 22 jeszcze należytość przechodowa, którą przypadnie opłacić Szwajcaryi; taż należytość opłaconą być może tak przez oddawcę, jako też przez adresata, i pobieraną tam, gdzie pobierane bywają inne należytości, o których wspomina art. 22.

Oprócz tych należytości nie wkłada się żadnej innej na korespondentów.

Artykuł 25.

Zapłacenie powyższych należytości w gotówce.

Austrya przyrzeka, iż, o ile możności, działać będzie tak, ażeby opłata należytości, przypadających za korespondencyę parmezańsko-niemiecką, odbywała się za pomocą znaczków frankowych. Aż do owej chwili odbywać się winna zapłata w gotówce.

muss genau alles das beobachtet werden, was für diese 2 Gattungen von Briefpostsendungen durch den Artikel 13 des Hauptvertrages vorgeschrieben ist.

Artikel 23.
Gewichts- und Tax-Progression.

Die Gewichts- und Tax-Progression sowohl bezüglich der gewöhnlichen oder recommandirten, als auch der Kreuzbandsendungen und Waarenmuster steigt für die parmesanische und deutsch-österreichische Gebühr ebenso wie jene für die österreichisch-parmesanische Correspondenz.

Artikel 24.
Schweizerisches Transitporto.

Wenn ein Theil der parmesanisch-deutschen Correspondenz schweizerisches Gebiet durchziehen sollte, so hat zu den im Artikel 22 festgesetzten Portogebühren noch die an die Schweiz zu zahlende Transitgebühr hinzu zu kommen, welche letztere ebenfalls von dem Aufgeber oder dem Adressaten bezahlt werden kann und jedenfalls da, wo die anderen Gebühren, wovon der Artikel 22 handelt, eingehoben werden.

Ausser diesen Gebühren wird den Correspondenten keine andere auferlegt.

Artikel 25.
Bezahlung dieser Gebühren in Barem.

Oesterreich verspricht, so viel an ihm liegt, dahin zu wirken, dass auch die Zahlung der für die parmesanisch-deutsche Correspondenz entfallenden Gebühren mittelst Anwendung von Francomarken stattfinden könne. Bis dahin hat diese Bezahlung in Barem zu geschehen.

C. Corrispondenze fra gli Stati Parmensi ed altri Stati al di là dell' Austria.

Articolo 26.

Corrispondenze con Stati oltre l' Austria senza toccare quelli della lega Austro-Germanica.

Il trattamento delle corrispondenze scambiantisi fra gli Stati Parmensi e quelli pei quali è necessaria la mediazione dell'Amministrazione postale Austriaca, esclusi peró gli Stati, o che hanno aderito alla lega postale Austro-Germanica, o pei quali la lega stessa servisse di intermediaria, verrà regolato in massima di conformità al Titolo III (Art. 21, 22, 23 e 24) della convenzione fondamentale.

Nello stesso modo verrà pure regolato il trattamento delle corrispondenze scambiantisi fra gli Stati Parmensi ed i luoghi della Turchia e del Levante ove esistono Uffizj postali Austriaci di spedizione, o che verranno inoltrate a mezzo degli Ufficj stessi.

Conseguentemente tali corrispondenze non saranno caricate che:

1. della sopratassa corrispondente al loro trasporto sopra Stati Esteri, o per via di terra, o col mezzo di battelli a vapore, e questa nella misura medesima in cui viene pagata dai sudditi Austriaci;

2. del diritto Austro-Parmense, pel trasporto sui territorj dell'Impero e del Ducato, corrispondente a quello attribuito alle spedizioni percorrenti una distanza maggiore di 20 leghe germaniche, e questo da regolarsi colle medesime norme fissate per le corrispondenze internazionali.

C. Korespodencye z innemi państwami, leżącemi po za Austryą.

Artykuł 26.

Korespondencye z państwami leżącemi po za Austryą, niedotykające państw związku austryacko-niemieckiego.

Z korespondencyami, prowadzonemi między państwami parmezańskiemi i takiemi, dla których potrzebnem jest pośrednictwo Austryi, jednakowoż z wyłączeniem państw, które przystąpiły do związku austryacko-niemieckiego, lub którym tenże związek służy za pośrednika, postępować należy, co się tycze sasady, zgodnie z oddziałem III. (Art. 21, 22, 23 i 24) traktatu głównego.

W taki sam sposób postępować się będzie z korespondencyami między Parmą a miejscami leżącemi w Turcyi i Lewancie, w których się znajdują ekspedycye pocztowe austryackie, lub dokąd korespondencye od tychże ekspedycyj instradowane bywają.

W skutek tego na rzeczone korespondencye nałożona będzie tylko:

1) taksa dodatkowa, która opłacaną będzie za przesełanie przez państwa obce, czy to lądem czy morzem, a to w tej samej ilości, jak od poddanych austryackich;

2) portoryum austryacko-parmezańskie za przesełkę na gruncie austryackim i parmezańskim, wypadające za odległość nad mil 20 niemieckich i uregulowane według przepisów, ustanowionych co do korespondencyi międzynarodowej.

C. Correspondenz zwischen Parma und anderen über Oesterreich hinausgelegenen Staaten.

Artikel 26.

Correspondenzen mit über Oesterreich hinausgelegenen Staaten ohne jene des österreichisch-deutschen Vereines zu berühren.

Die Correspondenzen zwischen den parmesanischen und jenen Staaten, für welche die Vermittlung Oesterreichs nothwendig ist, jedoch mit Ausschluss der Staaten, welche dem österreichisch-deutschen Postvereine beigetreten sind, oder welchen dieser Verein als Vermittler dient, werden im Grundsatze in Uebereinstimmung mit der Abtheilung III (Artikel 21, 22, 23 und 24) des Hauptvertrages behandelt.

Auf gleiche Weise wird die Behandlung der Correspondenzen zwischen Parma und den Orten in der Türkei und Levante, in welchen österreichische Postexpeditionen bestehen, oder wohin die Correspondenzen von diesen Expeditionen instradirt werden, festgesetzt.

Hienach werden die fraglichen Correspondenzen nur belastet:

1. mit der Zutaxe, welche für die Beförderung durch die fremden Staaten, entweder zu Lande oder zur See und zwar in dem nämlichen Masse, als sie von den österreichischen Unterthanen entrichtet wird;

2. mit dem österreichisch-parmesanischen Porto für die Beförderung auf dem österreichischen und parmesanischen Gebiete, welches für eine Distanz von mehr als 20 deutschen Meilen entfällt, und nach den für die internationale Correspondenz festgesetzten Normen zu reguliren ist.

Articolo 27.

Bonifico della sopratassa, ed incasso del porto Austro-Parmense.

La sopratassa resterà a favore dell' Erario, e verrà al medesimo bonificata dall'Amministrazione Parmense per le corrispondenze affrancate negli stati di Parma a destinazione degli Stati e luoghi predetti, o che da questi ultimi venissero spedite a pagamento negli Stati Parmensi.

Il porto Austro-Parmense rimarrà, a somiglianza di quello per le corrispondenze internazionali, a vantaggio dell' Amministrazione di Parma per quelle impostate negli Stati Parmensi, ed a vantaggio dell' Amministrazione Austriaca per quelle impostate negli Stati al di là dell' Austria, giacchè per queste ultime l'Ufficio di confine, pel quale entrano le corrispondenze nel territorio Austriaco, fa le veci di Ufficio d'impostazione.

Artykuł 27.

O zwrocie taksy dodatkowej i pobieraniu portoryum austryacko-parmezańskiego.

Taksa dodatkowa, pozostaje na rzecz eraryum austryackiego i zwrócona będzie temuż przez administracyę pocztową parmezańską za korespondencye, które frankowane, podane będą w temże księstwie do państw i miejsc wyż wspomnionych, tudzież za te, które obciążone należytością portoryjną, nadejdą z tychże państw do Parmy.

Portoryum aust.-parmezańskie, równie jak portoryum od korespondencyj międzynarodowych za listy podane w obrębie księstwa Parmy, pójdzie na rzecz administracyi parmezańskiej, za listy zaś podane na pocztę w państwach, leżących po za Austryą, na rzecz administracyi austryackiej, ponieważ względem tych państw miejsce urzędu podawczego zastępuje urząd pocztowy graniczny, przy którym korespondencya wstępuje w obręb austryacki.

Articolo 28.

Tariffa e progressione delle sopratasse.

L'ammontare delle summentovate sopratasse, in tutte le specialità dei casi, non che la progressione delle relative tariffe, verranno partecipate dall' Amministrazione postale Austriaca a quella di Parma con indicazione dei luoghi pei quali l'affrancazione è obbligatoria, e con ogni necessaria istruzione in proposito.

Visto per altro che, per alcune delle sopratasse medesime, potrebbe per avventura occorrere al Governo Austriaco di prendere sin d'ora qualche ulteriore intelligenza con Stati Esteri, così il medesimo si riserva di far seguire la partecipazione summentovata dopo aver prese le

Artykuł 28.

Taryfa i progresya taksy dodatkowej.

Administracya pocztowa austryacka poda do wiadomości administracyi parmezańskiej kwoty taksy dodatkowej w mowie będącej na każdy pojedynczy przypadek, tudzież progresyę taryf dotyczących z wyrażeniem miejsc, do których frankować należy, oraz z wszelką w tej mierze potrzebną instrukcyą.

Ponieważ zaś rząd austryacki, względem niektórych tychże taks dodatkowych znajdować się może w położeniu żądania uprzednio od państw obcych, dalszych w tej mierze wyjaśnień, przeto zastrzega sobie udzielić powyższych wiadomości aż po nadejściu tychże wyjaśnień, w każdym zaś

Artikel 27.

Vergütung der Zutaxe und Einhebung des österreichisch-parmesanischen Porto.

Die Zutaxe bleibt zu Gunsten des österreichischen Aerars und wird diesem von der parmesanischen Postverwaltung für die im Herzogthume nach den genannten Staaten und Orten frankirt aufgegeben oder aus letzteren nach den Staaten von Parma mit Porto belastet gelangenden Correspondenzen vergütet.

Das österreichisch-parmesanische Porto kommt, gleich jenem für die internationale Correspondenz, für die im Parmesanischen aufgegebenen Briefe der parmesanischen Verwaltung, für die in den über Oesterreich hinausliegenden Staaten aufgegebenen Briefe aber der österreichischen Verwaltung zu Guten, weil für diese Staaten das Gränzpostamt, bei welchem die Correspondenz auf österreichischem Gebiete eintritt, die Stelle des Aufgabeamtes vertritt.

Artikel 28.

Tarif und Progression der Zutaxe.

Die österreichische Postverwaltung wird jener von Parma die Beträge der fraglichen Zutaxe für alle speciellen Fälle, die Progression der bezüglichen Tarife mit Angabe der Orte, nach welchen frankirt werden muss, nebst jeder diessfulls erforderlichen Instruction bekannt geben.

Nachdem jedoch die österreichische Regierung bezüglich einiger dieser Zutaxen in der Lage seyn könnte, noch vorläufig von fremden Staaten einige weitere Auskünfte einzuholen, so behält sich dieselbe vor, oberwähnte Mitheilung erst nach Einlangung dieser Auskünfte,

intelligenze di cui sopra, ma ad ogni modo però sempre un mese prima dell' attivazione della presente convenzione.

Egualmente s'impegna il Governo Austriaco a dare immediatamente avviso al Governo di Parma, appena si effettui la rinnovazione di alcuna delle convenzioni postali da Esso stipulate con Esteri Stati, e ciò allorquando ne venisse portata una alterazione qualsivoglia all'ammontare delle analoghe sopratasse, od alle relative gradazioni di peso.

przypadku na miesiąc wprzód, zanim niniejszy traktat rozpocznie działalność swą.

Również obowiązuje się rząd austryacki udzielić natychmiast wiadomość rządowi parmezańskiemu, jeżeli odnowiony zostanie traktat, zawarty między państwem austryackiem a państwem obcem, przez któryby nastąpić miała zmiana co do kwot taks dodatkowych lub co do progresyj wagi.

Articolo 29.

Corrispondenze transitanti per gli Stati della lega Austro-Germanica.

Quelle corrispondenze che il Ducato di Parma scambiasse con località situate al di là di Stati Germanici compresi nella lega postale Austro-Germanica, per modo che il loro invio seguisse a traverso, non solo dell' Impero Austriaco, ma ben anche degli Stati anzidetti, verranno trattate, relativamente alla percorrenza lungo i nominati Impero e Stati e lungo gli Stati Parmensi, in piena conformità alle corrispondenze Parmensi-Germaniche, e perció a tenore del Titolo B. della presente convenzione speciale (Art. 20 al 26).

Conseguentemente le medesime verranno caricate:

a) del diritto Parmense stabilito all'Art. 21;

b) del diritto Austro-Germanico specificato all' Art. 22;

c) del diritto Estero per la percorrenza al di là del circondario della lega postale Austro-Germanica, quale verrà all' evenienza comunicato in armonia ai concerti fissati all' Art. 28 e finalmente;

Artykuł 29.

Korespondencye, przechodzące przez państwa związku niemiecko-austryackiego.

Co do korespondencyj, które prowadzi księstwo Parma z miejscami, leżącemi po za państwami należącemi do związku pocztowego niemiecko-austryackiego, tak, iż takowe przechodzą nietylko przez państwo austryackie, lecz także przez państwa dopiero rzeczone, podlegają takowe w przechodzie przez Austryą i wspomnione państwa i przez Parmę, w zupełności temu samemu postępowaniu, jak korespondencya parmezańsko-niemiecka, oznaczonemu w oddziale B (art. 20 do 26) niniejszego traktatu.

Na rzeczone korespondencye, nałożone więc będzie:

a) portoryum parmezańskie, ustanowione w art. 21.

b) portoryum austryacko-niemieckie, wyrażone w art. 22.

c) portoryum obco-krajowe, za przesełkę zewnątrz terytoryum, należącego do związku pocztowego niemiecko-austryackiego, które udzielone zostanie do wiadomości w swoim czasie na mocy art. 28.

jedenfalls jedoch Einen Monat vor dem Eintreten der Wirksamkeit des gegenwärtigen Vertrages zu machen.

Ebenso verbindet sich die österreichische Regierung sogleich der parmesanischen Regierung die Eröffnung zu machen, wenn die Erneuerung eines von ihr mit einem fremden Staate abgeschlossenen Vertrages stattfindet, und hiedurch was immer für eine Aenderung bezüglich der Beträge der betreffenden Zutaxen oder Gewichtssteigerungen eintritt.

Artikel 29.

Correspondenzen, welche die deutsch-österreichischen Vereinsstaaten transitiren.

Jene Correspondenzen, welche das Herzogthum mit den über die zu dem deutsch-österreichischen Postvereine gehörigen deutschen Staaten hinausgelegenen Orten wechselt, so dass dieselben nicht nur das Kaiserthum Oesterreich, sondern auch die genannten Staaten durchziehen, werden bezüglich des Durchzuges durch Oesterreich und die genannten Staaten und durch Parma vollkommen gleich wie die parmesanisch-deutsche Correspondenz, daher nach Abtheilung B (Artikel 20 bis 26) des gegenwärtigen Vertrages behandelt.

Demnach werden diese Correspondenzen belegt:

a) *mit dem im Artikel 21 festgesetzten parmesanischen Porto;*

b) *mit dem im Artikel 22 enthaltenen österreichisch-deutschen Porto;*

c) *mit dem fremdländischen Porto für die Beförderung ausserhalb des zum deutsch-österreichischen Postvereine gehörigen Territoriums, welcher seiner Zeit zu Folge Artikel 28 bekannt gegeben werden wird, und endlich*

d) del diritto di transito per la Svizzera, di cui all' Art. 24 ove a questo pure si facesse luogo.

D. Gazzette.

Articolo 30.

Le gazzette sotto fascia scambiantisi fra i due Stati contraenti saranno trattate, a parità di ogni altra specie di stampati, giusta le norme portate dagli Art. 13 della convenzione fondamentale e 9 della presente speciale.

Per rispetto a tutte quelle indistintamente che venissero commesse a mezzo degli Ufficj postali, varrà il disposto dal Titolo V della convenzione fondamentale, comprendente gli Art. dal 30 al 40 inclusivamente.

Viene però convenuta una modificazione nei prezzi minimi e massimi di spedizione indicati all' Art. 35 della convenzione stessa, in riguardo alle gazzette politiche, per le quali, ritenuta la loro tassa di spedizione stabilita in massima al 50 per cento sul prezzo al quale l'Ufficio speditore le riceve dall' editore (prezzo netto) senza riguardo alla distanza del luogo di destinazione:

a) se vengono pubblicati sei o sette volte la settimana, la tassa suddetta non dovrà essere mai minore di nove (9) nè eccedere ventisette (27) lire Austriache all' anno;

b) se vengono pubblicate meno di sei volte la settimana, la stessa tassa non dovrà mai importare meno di sei (6) nè eccedere diciotto (18) lire Austriache all' anno.

Pei giornali non politici la tassa comune di spedizione rimarrà invariabilmente ed in ogni caso determinata al 25

d) należytość przechodowa szwajcarska (Art. 24), jeżeli ta miejsce ma.

D. Gazety.

Artykuł 30.

Gazety przesełane między państwami kontraktującemi, uważane będą zupełnie tak, jak każdy inny rodzaj druków i podlegają postępowaniu według art. 13. traktatu głównego i art. 9. niniejszego traktatu specyalnego.

Co do tych wszystkich bez różnicy, jeżeli przez urzędy zamówione będą, postępować się ma według oddziału V. traktatu głównego, obejmującego artykuły 30, aż łącznie do 40.

Wszelako co do należytości od przesełki, objętych art. 35. w najniższym i najwyższym stopniu, zajdzie zmiana względem gazet politycznych, od których, z zatrzymaniem należytości zasadniczej, wynoszącej 50-procent ceny, po której rozsełająca administracya pocztowa otrzymuje gazetę od nakładcy (ceny czystej), bez względu na oddalenie:

a) jeżeli wychodzą 6 lub 7 razy na tydzień, należytość przesełkowa wynosić powinna najmniej 9, a najwięcej 27 lir austr. rocznie;

b) jeżeli zaś wychodzą mniej jak sześć razy na tydzień, wspomniona należytość wynosić ma najmniej 6, a najwięcej 18 lir austr. rocznie.

Od dzienników niepolitycznych, spólna należytość przesełkowa wynosi bez wyjątku 25 - procent ceny czystej, po której

d) *mit der schweizerischen Transitgebühr (Artikel 24), insoferne derselbe einzutreten hat.*

D. Zeitungen.

Artikel 30.

Die zwischen den vertragschliessenden Staaten auszuwechselnden Zeitungen unter Kreuzband werden ganz so wie jede andere Gattung von Drucksachen nach den Bestimmungen des Artikel 13 des Hauptvertrages und des Artikel 9 des gegenwärtigen Specialvertrages behandelt.

Bezüglich aller dieser ohne Unterschied, wenn sie mittelst der Postämter bestellt werden, wird nach Abschnitt V des Hauptvertrages, welcher die Artikel 30 bis einschliessig 40 enthält, vorgegangen.

Es wird jedoch eine Abänderung hinsichtlich der im Artikel 35 des Hauptvertrages enthaltenen niedersten und höchsten Versendungsgebühren für die politischen Zeitungen getroffen, für welche, mit Beibehaltung der grundsätzlichen Gebühr von 50 Percent von dem Preise, zu welchem die versendende Postanstalt die Zeitung von dem Verleger empfängt (Nettopreis), ohne Rücksicht auf die Entfernung des Bestimmungsortes:

a) *wenn sie wöchentlich 6 oder 7 Mal erscheinen, die Versendungsgebühr wenigstens 9 höchstens 27 österreichische Lire jährlich betragen;*

b) *wenn sie weniger als 6 Mal in der Woche erscheinen, die erwähnte Gebühr wenigstens 6 und höchstens 18 österreichische Lire jährlich betragen soll.*

Für nicht politische Journale beträgt die gemeinschaftliche Versendungsgebühr durch-

per cento sul prezzo netto d'acquisto dei medesimi.

E. Disposizioni diverse.

Articolo 31.

Fogli d'avviso e giornali di conteggio.

Pel cambio di tutte le corrispondenze le amministrazioni postali di amendue gli Stati si serviranno di appositi fogli d'avviso dei quali si annettono le module contrassegnate B e C. Gli estremi dei fogli stessi verranno quotidianamente, tanto in arrivo quanto in partenza, riportati nei relativi giornali di conteggio, dei quali si annettono pure le module contrassegnate D ed E.

Articolo 32.

Applicazione della tassa alle lettere a pagamento.

Siccome la valuta austriaca è quella presa per base nella tariffa, e sono quindi anche da tenersi in tale valuta i conti vicendevoli, resta convenuto che nella spedizione di lettere con tassa venga il relativo importo semplicemente indicato sulle medesime in lire e centesimi austriaci, dalla parte dell' indirizzo, e possibilmente presso all' orlo superiore, nello scopo di facilitare il conteggio sui fogli di avviso e rispettivamente la ricognizione del debito. Trattandosi di tasse composte di due o più diritti, vi verranno questi indicati separatamente.

Quegli Uffizj poi, cui tali lettere pervengono direttamente dall' altro Stato, vi applicheranno la tassa nei modi di pratica, ben inteso che gli Ufficj Parmensi potranno conguagliare in valuta italiana l'ammontare indicato in valuta austriaca.

urząd pocztowy rozsełający, takowe otrzymuje.

E. Postanowienia rozmaite.

Artykuł 31.

Karty korespondencyjne i dzienniki rachunkowe.

Przy kartowaniu wszelkich korespondencyj, używać winny zakłady pocztowe obustronne kart korespondencyjnych według załączonych wzorów B i C.

Summy ostateczne tychże kart, zaciągnięte zostaną codziennie tak przy nadejściu jak odejściu poczty, do odpowiednich dzienników rachunkowych, których wzory C i D są załączone.

Artykuł 32.

O zastosowaniu należytości od listów, od których przypada opłata.

Ponieważ za podstawę taryfy, przyjętą została moneta austryacka, a zatem wzajemne rachunki tylko w tej monecie prowadzone być winny; stanowi się przeto, iż przy odsełaniu listów, na których cięży portoryum, opłata dotycząca na tychże wyrażona być ma w austryackich lirach i centezymach, a to na stronie, na której się adres znajduje, i jeżeli można u wierzchniego brzegu, ażeby tym sposobem ułatwić porachunek ich w kartach korespondecyjnych, a względnie rewizyę pretensyi.

Jeżeli idzie o taksy, złożone z dwóch lub więcej należytości, takowe wyrażone być winny każda z osobna.

Urzędy, odbierające wprost od drugiego państwa listy takowe, wyrażać będą należytość w sposób dotychczasowy; rozumie się wszelako samo przez się, iż urzędy parmezańskie, kwoty w monecie austryackiej wyrażone, redukować mogą na monetę włoską.

weg und ohne Ausnahme 25 Percent des Nettopreises, um welchen das absendende Postamt dieselben bezieht.

E. Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 31.

Correspondenzkarten und Abrechnungsjournale.

Bei der Kartirung sämmtlicher Correspondenzen werden sich die beiderseitigen Postanstalten der Correspondenzkarten nach den anliegenden Formularen B und C bedienen.

Die Endsummen dieser Karten werden täglich, sowohl bei der Ankunft, als bei dem Abgange, in die bezüglichen Abrechnungsjournale eingetragen, von welchen auch die Formulare C und D beiliegen.

Artikel 32.

Anwendung der Gebühr bei den zahlbaren Briefen.

Da die österreichische Währung zur Grundlage in dem Tarife genommen wurde, und daher die wechselseitigen Rechnungen in dieser Währung zu führen sind, so wird auch festgesetzt, dass bei der Absendung der mit Porto belasteten Briefe das bezügliche Porto auf diesen in österreichischen Lire und Centesimi und zwar auf der Adress-Seite und wo möglich am oberen Rande angesetzt werde, um den Ansatz in den Correspondenzkarten und beziehungsweise die Revision der Forderung zu erleichtern.

Insoferne es sich um, aus zwei oder mehreren Gebühren zusammengesetzte Taxen handelt, sind dieselben abgesondert anzuschreiben.

Jene Aemter, welche directe vom anderen Staate solche Briefe erhalten, werden die Gebühr in der bisherigen Art ansetzen; es versteht sich übrigens, dass die parmesanischen Aemter die in österreichischer Währung angesetzten Beträge auf italienische Währung reduciren können.

Articolo 33.

Liquidazione e saldo dei conti.

Gli Ufficj postali austriaci che sono in corrispondenza diretta con quelli Parmensi, chiuderanno alla fine d'ogni mese i loro giornali, e li manderanno, corredati dei fogli originali di avviso, al Dipartimento dei conti presso il Ministero del commercio a Vienna. Questo ne farà ogni mese la spedizione per esame alla Direzione delle poste Parmensi.

Il saldo fra i due Stati dovrà effettuarsi ogni tre mesi, a Vienna od a Parma, e precisamente là dove risiede l'Amministrazione creditrice, in valuta legale dello Stato ove succede il saldo, escluso qualunque surrogato alla moneta sonante, e ciò entro il termine di sei settimane a contare dal giorno in cui le due parti, finita la liquidazione dell' ultimo mese del trimestre prossimamente scaduto, sono d'accordo sulla somma del credito e debito rispettivo.

Nella liquidazione dei conti lire cento austriache saranno conguagliate a lire ottantasette Italiane, a norma delle vigenti rispettive tariffe.

Artykuł 33.

O porachunku i zapłacie.

Urzędy pocztowe austryackie, wprost zamieniające karty z urzędami pocztowemi parmezańskiemi, winny są zamknąć dzienniki swoje z końcem każdego miesiąca, i wraz z oryginalnemi kartami korespondencyjnemi przesłać je wydziałowi rachunkowemu ministerstwa handlu w Wiedniu; zkąd takowe udzielone zostaną co miesiąc dyrekcyi pocztowej parmezańskiej do sprawdzenia. Wyrównanie między obudwoma zakładami pocztowemi nastąpi w Wiedniu lub w Parmie, a to. gdzie administracya, mająca przewyżkę, ma siedzibę swoję, w walucie prawnej tego państwa, w którym wyrównanie nastąpi, z wyłączeniem wszelkiego innego środka zapłaty, w monecie brzęczącej, co kwartał w przeciągu 6 tygodni od dnia licząc, w którym obiedwie strony po ukończonej rewizyi rachunków z ostatniego miesiąca kwartału właśnie upłynionego, ugodziły się co do kwoty należytości, tak przypadającej na rachunek własny jako też dłużnej.

Przy obliczaniu należy 100 lir austryackich za równe uważać 87 lirom włoskim, na zasadzie istniejących, odnoszących się się do tego taryf.

Articolo 34.

Corrispondenza di servigio tra le amministrazioni.

La Direzione superiore delle poste Lombardo-Venete residente in Verona e la Direzione delle poste Parmensi sedente in Parma tratteranno per iscritto fra di loro tutto ciò che si riferirà al servigio. Le questioni sulle quali detti Dicasteri non potessero mettersi d'accordo, saranno trattate in via diplomatica tra i due Governi.

Artykuł 34.

O korespondecyi urzędowej administracyj między sobą.

Naddyrekcya pocztowa królestwa Lombardzko-Weneckiego i parmezańska dyrekcya pocztowa w Parmie, winny są korespondować z sobą na piśmie, we wszystkich sprawach, dotyczących służby wzajemnej.

Przedmioty, względem których nie mogło przyjść porozumienie między władzami wyż wspomnionemi, załatwiać się będą w drodze dyplomatycznej, między obudwoma rządami.

Artikel 33.

Abrechnung und Saldirung.

Die österreichischen Postämter, welche mit den parmesanischen in directem Kartenwechsel stehen, haben mit Ende eines jeden Monates ihre Journale abzuschliessen und unter Anschluss der Original-Correspondenzkarten an das Rechnungs-Departement des Handelsministeriums in Wien einzusenden, welches dieselben monatlich der parmesanischen Postdirection zur Prüfung mittheilt. Die Ausgleichung zwischen den beiden Postanstalten hat in Wien oder in Parma, und zwar dort, wo die guthabende Verwaltung ihren Sitz hat, in der gesetzlichen Währung jenes Staates, in welchem die Ausgleichung erfolgt, mit Ausschluss jedes anderen Zahlungsmittels, in klingender Münze, vierteljährig innerhalb 6 Wochen von dem Tage an gerechnet, zu geschehen, an welchem beide Theile nach beendigter Revision der Rechnungen des letzten Monates des nächst abgelaufenen Vierteljahres über den Betrag des betreffenden Guthabens und der Schuldigkeit übereingekommen sind.

Bei der Abrechnung sind 100 österreichische Lire 87 italienischen Liren auf Grund der bestehenden bezüglichen Tarife gleichzuhalten.

Artikel 34.

Aemtliche Correspondenz zwischen den Verwaltungen.

Die Oberpostdirection des lombardisch-venetianischen Königreiches und die parmesanische Postdirection in Parma haben über Alles, was auf den wechselseitigen Dienst Bezug hat, schriftlich zu verkehren.

Gegenstände, bezüglich deren eine Verständigung zwischen den erwähnten Behörden nicht erzielt würde, sind im diplomatischen Wege zwischen beiden Regierungen auszutragen.

Articolo 35.

Gravami.

Le rispettive Amministrazioni superiori accoglieranno reciprocamente i gravami che venissero fatti sulle mancanze dei dipendenti Ufficj od Impiegati postali, e renderanno, dopo avere sentite le difese della parte accusata, la debita giustizia.

Articolo 36.

Pratiche disposizioni che possono variarsi di comune accordo dalle Direzioni postali.

Sarà in facoltà delle due Direzioni postali, di cui all' Art. 34, l'introdurre nella pratica del servigio quei cambiamenti, l'utilità dei quali fosse concordemente da esse riconosciuta, specialmente per quello che riguarda l'aumento e la diminuzione dei pieghi postali, il loro avviamento, e simili.

Articolo 37.

Attivazione di Diligenze e di Messaggerie postali.

Qualora si riconoscesse da ambo i Governi la convenienza d'istituire delle corse di Diligenze e di Messaggerie postali fra punti dell' uno e dell' altro Stato, si prenderanno ad ogni volta gli opportuni concerti. Ed al fine di raggiungere la maggiore possibile uniformità in ambidue gli Stati nel trattamento delle persone e delle cose da inoltrarsi con simili corse, e con quelle che vi influissero, verranno adottati, anche pei tronchi di strada Parmense, dei Regolamenti e delle Tariffe che siano possibilmente in analogia coi Regolamenti e colle Tariffe vigenti nell' Austria, con riserva di quella pei passaggieri, che sarà invece da combinarsi col debito riguardo alle circostanze locali.

Artykuł 35.

O zażaleniach.

Zażalenia, wniesione z powodu postępowania nieprawnego tak urzędów jako też urzędników pocztowych, przyjmować winny władze wyższe, których to dotycze, i wymierzać sprawiedliwość po wysłuchaniu uniewinnień strony oskarżonej.

Artykuł 36.

O zmianach w wykonywaniu służby pocztowej.

Administracyom pocztowym obudwóch stron, o których w art. 34 jest wzmianka, zostawiona jest wolność, zaprowadzić w wykonywaniu służby pocztowej takie zmiany, które od obudwóch stron za stosowne zostaną uznane, w szczególności do pomnożenia lub zmniejszenia zmian pakietów, ich przesełania itp.

Artykuł 37.

O urządzeniu deliżansów i mesażeryj pocztowych.

Gdyby obadwa rządy uznały za stosowne urządzić szybkopoczty lub mesażerye pocztowe, pomiędzy miejscami jednego i drugiego państwa, wówczas należy rozpocząć o to potrzebne układy. Ażeby zaś w obudwóch państwach zaprowadzić jak największą jednostajność w obchodzeniu się tak z osobami jak z rzeczami, które za pomocą tychże jazd i zostających z niemi w związku przewożone być mają, zaprowadzone będą także w częściach drogi parmezańskiej, o ile można te same przepisy i taryfy, jakie w Austryi obowiązują, z wyjątkiem przepisów co do pasażerów, względem których wzgląd mieć należy na stosunki miejscowe.

Artikel 35.

Beschwerden.

Die betreffenden Oberbehörden werden die Beschwerden, die über unrichtige Vorgänge der Postämter und Postbeamten erhoben werden sollten, entgegennehmen und denselben nach Anhörung der Rechtfertigungsgründe des angeschuldigten Theiles, gebührend Recht tragen.

Artikel 36.

Vereinbarung über Abänderungen im ausübenden Postdienste.

Den beiderseitigen Postverwaltungen, von denen im Artikel 34 die Rede ist, steht frei, in der Ausübung des Postdienstes, jene Aenderungen, deren Zweckmässigkeit beiderseits anerkannt wird, einzuführen, insbesondere bezüglich der Vermehrung oder Verminderung der Packetschlüsse, deren Instradirung u. dgl.

Artikel 37.

Errichtung von Eilfahrten und Post-Messaggerien.

Wenn beide Regierungen die Errichtung von Eilfahrten und Post-Messaggerien zwischen Orten des einen und des anderen Staates für zweckmässig erachten sollten, so werden jedesmal die erforderlichen Verabredungen gepflogen werden. Und um in beiden Staaten die grösstmögliche Gleichförmigkeit in der Behandlung der Passagiere und Sachen, welche mit diesen Fahrten und den damit in Verbindung stehenden zu befördern sind, herzustellen, werden auch für die Strecken der parmesanischen Strasse so viel als möglich gleiche Vorschriften und Tarife, wie solche in Oesterreich bestehen, angewendet werden, mit Ausnahme jener bezüglich der Passagiere, hinsichtlich welcher auf die Localverhältnisse angemessene Rücksicht zu nehmen seyn wird.

Nel caso che una Diligenza o Malle-posta erariale partisse da un dato punto di uno degli Stati contraenti per tutto conto dell' altro, restano assicurati a quest' ultimo i vantaggi tutti di cui fruiscono le Erariali del primo, tanto riguardo ad esenzione di tasse stradali, pedaggi, e simili, quanto riguardo a norme di attiraglio, ed a competenze di corsa e di mancia dovute ai mastri di posta, postiglioni e stallieri delle stazioni rispettive.

Jeżeli szybko-poczta lub eraryalna poczta wozowa lekka (dla osób i listów—*malle-poste)*, z pewnego punktu jednego z państw kontraktujących wychodzi całkowicie na rachunek drugiego, wówczas to ostatnie używać ma wszystkich korzyści, jakich doznają poczty eraryalne pierwszego, tak co do należytości od dróg, mostów i tym podobnych, jakoteż co do normale o zaprzęgach, o pojezdnem i poczestnem dla pocztmistrzów, pocztylionów i dozorców od wozów na stacyach dotyczących.

Articolo 38.

Distinte degli Ufficj postali e loro raggi secondo le distanze.

Essendo già state calcolate, per parte dell' Ufficio dei corsi in Vienna, le distanze tra Ufficj postali Parmensi ed Ufficj postali Austriaci attualmente esistenti, verranno, per parte della Amministrazione postale Austriaca somministrate le distinte analoghe nel numero occorrente per tutti gli Ufficj di posta Parmensi, ed erigendosene dei nuovi si prenderanno in anticipazione gli opportuni concerti per la determinazione delle distanze.

Aatykuł 38.

O spisie urzędów pocztowych i wykazie ich oddalenia.

Ponieważ ze strony biura kursowego w Wiedniu, oddalenia między urzędami pocztowemi austryackiemi, obecnie czynnemi, już wymierzone zostały, przeto ze strony administracyi pocztowej austryackiej, dostarczone będą dotyczące wykazy w potrzebnej liczbie wszystkim urzędom pocztowym parmezańskim; w razie zaprowadzenia nowych urzędów pocztowych, nastąpi wprzód umowa względem ustanowienia ich oddalenia.

Articolo 39.

Dimostrazione dei prodotti del primo anno.

Anche di coerenza all' Art. 43 della convenzione fondamentale, resta convenuto che, allo spirare del primo anno di effettiva durata della presente convenzione speciale potranno essere presentati da quel Governo che ne avrà interesse i prospetti delle avutene risultanze; e ciò al fine di chiedere e concertare coll' altro Governo di comune accordo i rimedj che saranno stimati efficaci a prevenire la rinnovazione delle gravi perdite che si fossero verificate nei proprj ordinarj prodotti.

Artykuł 39.

O wykazie dochodów roku pierwszego.

Odnośnie do art. 43 traktatu głównego, stanowi się wspólnie, iż ten rząd, w którego interesie to leży, mocen jest, po upływie pierwszego roku po zawarciu niniejszego traktatu, przedłożyć wykazy dochodów, a to w celu, ażeby wspólnie z drugim rządem naradzić się nad środkami najskuteczniejszemi, któreby użytemi być miały dla uchylenia znacznych strat, mogących się wydarzyć we własnych zwyczajnych dochodach.

Wenn eine Eilfahrt oder Aerarial-Mallepost von einem gegebenen Puncte des einen der vertragschliessenden Staaten ganz auf Rechnung des anderen ausgeht, so haben Letzterem alle Vortheile zuzukommen, deren die Aerarialfahrten des ersteren geniessen, sowohl bezüglich der Wegmauth-, Brücken- und ähnlicher Gebühren, als auch bezüglich des Bespannungsnormales und der Ritt- und Trinkgelder für die Postmeister, Postillone und Wagenmeister der betreffenden Stationen.

Artikel 38.

Verzeichniss der Postämter und ihrer Entfernungs-Rayons.

Da von Seite des Cursbureau's in Wien die Distanzen zwischen den parmesanischen Postämtern und den bereits in Wirksamkeit befindlichen österreichischen Postämtern schon ausgemessen worden sind, so werden von Seite der österreichischen Postverwaltung die bezüglichen Ausweise in der erforderlichen Anzahl für sämmtliche parmesanische Postämter geliefert werden; bei Errichtung neuer Postämter wird vorläufig das Einvernehmen wegen Bestimmung der Entfernungen gepflogen werden.

Artikel 39.

Nachweisung der Erträgnisse des ersten Jahres.

Mit Bezug auf den Artikel 43 des Hauptvertrages kommt man überein, dass es jener Regierung, in deren Interesse es liegen sollte, frei steht, nach Ablauf des ersten Vertragsjahres die Ausweise über die stattgefundenen Einnahms-Ergebnisse vorzulegen und zwar zu dem Ende, und gemeinschaftlich mit der anderen Regierung über die wirksamsten Mittel zur Hintanhaltung wesentlicher Verluste, welche sich in den eigenen gewöhnlichen Erträgnissen ergeben haben sollten, zu berathen und dieselben in Anspruch zu nehmen.

Articolo 40.

Convenzione speciale con altri Stati Italiani.

Le convenzioni speciali postali, che i Governi di Austria e di Parma saranno per stipulare con altri Stati Italiani, dovranno essere reciprocamente comunicate prima che siano concluse, onde possa venir provveduto di comune accordo a quanto nelle medesime riguardasse più particolarmente i due Governi.

Articolo 41.

Principio e durata della convenzione.

La presente convenzione comincierà ad avere effetto cinque mesi dopo il giorno in cui avrà avuto luogo il cambio delle ratifiche, e durerà cinque anni, dopo i quali si considererà prolungata d'anno in anno, quando sei mesi prima della scadenza non venga da una delle Parti disdetta.

Articolo 42.

Ane boliziodi convenzioni anteriori attualmente in vigore.

Dal momento in cui verrà attivata la presente, si ammette di commune accordo che si avranno per abrogate le anteriori convenzioni postali attualmente in vigore tra i due Governi, e ciò indipendentemente dalla durata che loro era stata assegnata all'atto della relativa stipulazione.

Articolo 43.

Sostituzione della presente convenzione a quella del 3 Luglio 1849.

Finalmente si dichiara che questa speciale convenzione, stipulata al seguito dell'altra convenzione postale fatta in Mi-

Artykuł 40.

O traktatach szczegółowych z innemi państwami włoskiemi.

Traktaty szczególne, któreby rząd austryacki lub parmezański zawrzeć miał z innemi państwami włoskiemi zostaną wzajemne udzielone przed zawarciem, ażeby o ile wpływ mieć mogą na obadwa rządy, ułożyć takowe w wspólnem porozumieniu.

Artykuł 41.

O terminie, w którym traktat niniejszy obowiązywać rozpocznie.

Niniejszy traktat rozpocznie działanie swoje w 5 miesięcy po dniu, w którym nastąpi zamiana ratyfikacyi, i trwać będzie lat 5, po których upływie, uważanym będzie za przedłużony od roku do roku, jeżeli 6 miesięcy przed upływem nie wypowie takowego jedna ze stron kontraktujących.

Artykuł 42.

O zniesieniu dawniejszych obecnie obowiązujących traktatów.

Zezwala się niniejszem w spólnem porozumieniu, iż od chwili, od której niniejszy traktat działać rozpocznie, dawniejsze traktaty pocztowe między obudwoma państwami obecnie istniejące, uważane być mają za rozwiązane, a to bez względu na przeciąg czasu, na który zawarte zostały.

Artykuł 43.

O substytuowaniu niniejszego traktatu w miejsce traktatu z dnia 3. Lipca 1849.

Ostatecznie oświadcza się, iż niniejszy traktat specyalny, zawarty w skutku innego w Medyolanie na dniu 3. Lipca 1849.

Artikel 40.

Special-Verträge mit anderen italienischen Staaten.

Die besonderen Postverträge, welche die österreichische und parmesanische Regierung mit anderen italienischen Staaten abzuschliessen in die Lage kommen, sollen vor ihrem Abschlusse wechselseitig mitgetheilt werden, damit, in soweit sie auf die beiden Regierungen Einfluss nehmen, im gemeinschaftlichen Einvernehmen Vorsehung getroffen werden könne.

Artikel 41.

Anfangstermin und Dauer des Vertrages.

Der gegenwärtige Vertrag wird fünf Monate nach dem Tage der Auswechslung der Ratificationen in Wirksamkeit treten und fünf Jahre dauern, nach deren Verlauf er als von Jahr zu Jahr verlängert zu betrachten ist, wenn nicht sechs Monate vor dem Ablaufe einer der vertragschliessenden Theile denselben aufkündet.

Artikel 42.

Aufhebung der früheren derzeit in Wirksamkeit stehenden Verträge.

Es wird im beiderseitigen Einverständnisse zugegeben, dass von dem Zeitpuncte, in welchem der gegenwärtige Vertrag in Wirksamkeit tritt, die früheren derzeit zwischen beiden Staaten in Kraft bestehenden Postverträge als aufgelöset zu betrachten sind, und zwar unabhängig von der Dauer, welche bei dem Abschlusse derselben festgesetzt worden ist.

Artikel 43.

Substituirung des gegenwärtigen Vertrages an die Stelle jenes vom 3. Juli 1849.

Endlich wird erklärt, dass dieser Specialvertrag, welcher im Verfolge des anderen

lano il 3 Luglio 1849, viene a questa ultima in ogni sua parte sostituita.

Articolo 44.
Cambio delle ratifiche.

Il cambio delle ratifiche avrà luogo a Parma entro lo spazio di trenta giorni dalla data della presente, od anche prima, se sarà possibile.

Fatto a Parma addì diecisette del mese di Settembre dell' anno mille ottocento cinquantuno.

Sottoscritto: G. G. Allegri (L. S.) Sottoscritto: V. Cornacchia (L. S.)

zawartego, wstąpi we wszystkich częściach swoich na miejsce dawniejszego.

Artykuł 44.
O zamianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Zamiana ratyfikacyi nastąpi w Parmie w przeciągu dni 30. od wystawienia niniejszego traktatu, albo jeżeli można, jeszcze wcześniej.

Działo się w Parmie dnia 17. Września 1851 roku.

Podpisano: **J. G. Allegri** (L. S.) Podpisano: **W. Cornacchia** (L. S.)

My po przejrzeniu i rozważeniu wszystkich artykułów niniejszej konwencyi, oświadczamy, iż wszystkie i każdy z osobna przyjmujemy i zatwierdzamy, przyrzekając oraz słowem Naszem cesarskiem, iż nakażemy, ażeby wszystko, cokolwiek w nich się znajduje, ściśle wykonywanem było, i nigdy nie dozwolimy, ażeby od Naszych podwładnych w czemkolwiek im był uszczerbek czyniony.

W dowód czego, dokument niniejszy ratyfikacyjny, własną ręką podpisaliśmy i na nim pieczęć Naszą cesarsko-królewską wycisnąć nakazaliśmy.

Dan w Wiedniu 10. Października 1851.

Franciszek Józef.



Schwarzenberg m. p.

in Mailand am 3. Juli 1849 eingegangenen Vertrages abgeschlossen wird, in allen seinen Theilen an die Stelle dieses letzteren tritt.

Artikel 44.

Auswechslung der Ratifications-Urkunden.

Die Auswechslung der Ratifications-Urkunden wird in Parma innerhalb dreissig Tagen vom Tage der Ausfertigung dieses Vertrages, oder wenn thunlich noch früher Statt zu finden haben.

So geschehen, Parma den 17. September 1851.

Gezeichnet: J. G. Allegri (L. S.) Gezeichnet: V. Cornacchia (L. S.)

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo spondentes, Nos ea omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio muniri jussimus.

Dabantur Viennae 10. Octobris 1851.

FRANCISCUS JOSEPHUS.



F. SCHWARZENBERG.

Z a ł ą c z e n i e

do

Traktatu rządowego między Austryą i Parmą

z dnia 17. Września 1851.

Beilage

zum

Postvertrage zwischen Oesterreich und Parma

vom 17. September 1851.

Formulario B.

Foglio d'Avviso

dell'Ufficio di posta Austriaco in a quello Ducale in
in data 185

Qualità delle corrispondenze	Pezze	Affrancazione esatta per conto Austriaco		Affrancazione esatta per conto Ducale		Sopratassa da esigersi		Porto di transito Svizzero da esigersi		Porto da esigersi per conto Austriaco		Credito Austriaco per lettere reclamate e di ritorno	
						e da bonificarsi all'Austria							
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Dall' Austria				—	—	—	—	—	—			—	—
b) Dagli Stati della lega postale Austro-Germanica, e da oltre i medesimi. . . .		—	—							—	—	—	—
c) Da ogni altro Stato al di là dell'Austria, dalla Turchia e dal Levante		—	—	—	—							—	—
d) Lettere reclamate		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
e) Lettere di ritorno		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Somma . .													

Distinta delle lettere raccomandate

N.º	Luogo di procedenza	I n d i r i z z o	Luogo di destinazione
		L'I. R. Ufficio di posta	

Wzór B.

Karta korespondencyjna

c. k. austryackiego urzędu pocztowego w z urzędem pocztowym książęcym w z dnia 186

Gatunek korespondencyi	Sztuk	podniesione franko na rachunek Austryi		podniesione franko na rachunek księstwa		taksa dodatkowa podnieść się mająca		portoryum przechodowe szwajcars. podnieść się mające		portoryum podnieść się mające na rachunek Austryi		pretensya Austryi za listy reklamowane i zwrócone	
						do zwrócenia Austryi							
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Z Austryi				—	—	—	—	—	—			—	—
b) z austr.-niemieckiego związku pocztowego i z po za takowego		—	—							—	—		
c) z każdego innego państwa leżącego za Austryą, z Turcyi i Lewantu		—	—	—	—							—	—
d) listy reklamowane		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
e) listy zwrócone		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Summa . .													

Spis listów rekomendowanych

Nr.	Miejsce podania	A d r e s	Miejsce przeznaczenia
		c. k. urząd pocztowy	

Formular B.

Correspondenz-Blatt

des k. k. österreichischen Postamtes in an das herzogliche Postamt in
vom 185

Gattung der Correspondenzen	Stücke	Eingehobener Franco für Rechnung Oesterreichs		Eingehobener Franco für Rechnung des Herzogthums		Einzuhebende Zutaxe (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender schweizerischer Transit-Porto (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender Porto für Rechnung Oesterreichs		Forderung Oesterreichs für reclamirte und Retour-Briefe	
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L	C.	A. L.	C
a) Von Oesterreich				—	—	—	—	—	—			—	—
b) Von dem österreichisch-deutschen Postvereine, und darüber hinaus		—	—							—	—	—	—
c) Von jedem anderen über Oesterreich hinaus gelegenen Staate, von der Türkei und Levante		—	—	—	—							—	—
d) Reclamirte Briefe		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
e) Retour-Briefe		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Summe . .													

Verzeichniss der recommandirten Briefe

Nr.	Aufgabsort	Adresse	Bestimmungsort

k. k. Postamt

Formulario B.

Accusa di ricevuta

al foglio d'avviso dell'Ufficio Ducale di posta in in data 185 regolarmente quì pervenuto il giorno 185 colle sotto indicate corrispondenze.

Qualità delle corrispondenze	Pezze	Affrancazione esatta per conto Ducale		Sopratassa esatta — da bonificarsi all' Austria		Porto di transito Svizzero esatto — da bonificarsi all' Austria		Porto da esigersi per conto Ducale		Credito Ducale per lettere reclamate e di ritorno	
	N.º	A.L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.
a) Per l'Austria				—	—	—	—			—	—
b) Per gli Stati della lega postale Austro-Germanica, e per oltre i medesimi										—	—
c) Per ogni altro Stato al di là dell'Austria, per la Turchia e pel Levante .										—	—
d) Lettere reclamate		—	—	—	—	—	—	—	—		
e) Lettere di ritorno		—	—	—	—	—		—	—		
Somma . .											

Distinta delle lettere raccomandate

N.º	Luogo di procedenza	Indirizzo	Luogo di destinazione

Wzór B.

Potwierdzenie na odebraną

kwotę korespondencyjną książęcego urzędu pocztowego w z dnia 185 która tu na dniu wraz z korespondencyami niżej wymienionemi w porządku nadeszła.

Gatunek korespondencyi	Sztuk	podniesione franko na rachunek księstwa		taksa dodatkowa podniesiona — do zwrócenia Austryi		portoryum przechod. szwajcar. podniesione — do zwrócenia Austryi		portoryum podnieść się mające na rachunek księstwa		pretensya księstwa za listy reklamowane i zwrócone	
	Nr.	A.L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.
a) Do Austryi				—	—	—	—			—	—
b) do państw związku pocztowego austr.-niemieckiego i po za takowy										—	—
c) do każdego innego za Austryą leżącego państwa, do Turcyi i Lewantu. . .										—	—
d) listy reklamowane		—	—	—	—	—	—	—	—		
e) listy zwrócone		—	—	—	—	—	—	—	—		
Summa . . .											

Spis listów rekomendowanych

Nr.	Miejsce podania	Adres	Miejsce przeznania

Formular B.

Empfangs-Bestätigung

über das Correspondenzblatt des herzoglichen Postamtes in vom 185 welches hierorts am mit den unten aufgeführten Correspondenzen ordnungsmässig eingelangt ist.

Gattung der Correspondenzen	Stücke	Eingehobener Franco für Rechnung des Herzogthums		Eingehobene Zutaxe (zu vergüten an Oesterreich)		Eingehobener schweizerischer Transit-Porto (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender Porto für Rechnung des Herzogthums		Forderung des Herzogthums für reclamirte und Retour-Briefe	
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Nach Oesterreich				—	—	—	—			—	—
b) Nach den Staaten des österreichisch-deutschen Postvereines, und darüber hinaus										—	—
c) Nach jedem anderen über Oesterreich hinaus gelegenen Staate, nach der Türkei und Levante										—	—
d) Reclamirte Briefe		—	—	—	—	—	—	—	—		
e) Retour-Briefe		—	—	—	—	—	—	—	—		
Summe											

Ausweis der recommandirten Briefe

Nr.	Aufgabsort	Adresse	Bestimmungsort

Formulario C.

Foglio di avviso

dell' Ufficio Ducale di posta in a quello Austriaco in
in data 185

Qualità delle corrispondenze	Pezze	Affrancazione esatta per conto Ducale		Soprattassa esatta (da bonificarsi all' Austria)		Porto di transito Svizzero esatto (da bonificarsi all' Austria)		Porto da esigersi per conto Ducale		Credito Ducale per lettere reclamate e di ritorno	
	N.°	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Per l'Austria				—	—	—	—			—	—
b) Per gli Stati della lega postale Austro-Germanica, e per oltre i medemisi										—	—
c) Per ogni altro Stato al di là dell'Austria, pella Turchia e pel Levante . .										—	—
d) Lettere reclamate		—	—	—	—	—	—	—	—		
e) Lettere di ritorno		—	—	—	—	—	—	—	—		
Somma . .											

Distinta delle lettere raccomandate

N.°	Luogo di procedenza	Indirizzo	Luogo di destinazione

L'Ufficio Ducale di posta

Wzór C.

Karta korespondencyjna

książęcego urzędu pocztowego w z c. k. austryackim urzędem pocztowym
w z dnia 185

Gatunek korespondencyi	Sztuk	podniesione franko na rachunek księstwa		taksa dodatkowa podniesiona (do zwrócenia Austryi)		portoryum przechod we szwajcars podniesione (do zwrócenia Austryi)		portoryum podniesć się mające na rachunek księstwa		pretensya księstwa za listy reklamowane i zwrócone	
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Do Austryi				—	—	—	—			—	—
b) do państw związku pocztowego austr.-niemieckiego i po za takowy. . .										—	—
c) do każdego innego za Austryą leżącego państwa, do Turcyi i Lewantu . .										—	—
d) listy reklamowane		—	—	—	—	—	—	—	—		
e) listy zwrócone		—	—	—	—	—	—	—	—		
Summa . . .											

Spis listów reklamowanych

Nr.	Miejsce podania	Adres	Miejsce przeznaczenia

Książęcy urząd pocztowy

Formular C.

Correspondenz - Blatt

des herzoglichen Postamtes in an das k. k. österreichische Postamt in

vom 185

Gattung der Correspondenzen	Stücke	Eingehobener Franco für Rechnung des Herzogthums		Eingehobene Zutaxe (zu vergüten an Oesterreich)		Eingehobener schweizerischer Transit-Porto (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender Porto für Rechnung des Herzogthums		Herzogliches Guthaben für declarirte und Retour-Briefe	
	Nr.	A. L.	C.	A. L	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Nach Oesterreich				—	—	—	—			—	—
b) Nach den Staaten des österreichisch-deutschen Postvereines und darüber hinaus										—	—
c) Nach jedem anderen über Oesterreich hinaus gelegenen Staate, nach der Türkei und Levante										—	—
d) Reclamirte Briefe		—	—	—	—	—	—	—	—		
e) Retour-Briefe		—	—	—	—	—	—	—	—		
Summe											

Verzeichniss der recommandirten Briefe

Nr.	Aufgabsort	A d r e s s e	Bestimmungsort

Das herzogliche Postamt

Formulario C.

Accusa di ricevuta

al foglio d'avviso dell' Ufficio di posta Austriaco in in data 185 regolarmente quì pervenuto il giorno 185 colle sotto indicate corrispondenze.

Qualità delle corrispondenze	Pezze	Affrancazione esatta per conto Austriaco		Affrancazione esatta per conto Ducale		Sopratassa da esigersi e da bonificarsi all'Austria		Porto di transito Svizzero da esigersi e da bonificarsi all'Austria		Porto da esigersi per conto Austriaco		Credito Austriaco per lettere reclamate e di ritorno	
	N.º	A.L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.
a) Dall' Austria				—	—	—	—	—	—			—	—
b) Dagli Stati della lega postale Austro-Germanica e da oltre i medesimi . . .		—	—							—	—	—	—
c) Da ogni altro Stato al di là dell' Austria, dalla Turchia e dal Levante . . .		—	—	—	—							—	—
d) Lettere reclamate		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
e) Lettere di ritorno		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Somma. .													

Distinta delle lettere raccomandate

N.º	Luogo di procedenza	Indirizzo	Luogo di destinazione

Wzór C.

Potwierdzenie na odebraną

kwotę korespondencyjną urzędu austryackiego w z dnia 185 która tu na dniu 185 z korespondencyami niżej wyrażonemi, w porządku nadeszła.

Gatunek korespondencyi	Sztuk	podniesione franko na rachunek Austryi		podniesione franko na rachunek księstwa		taksa dodatkowa podnieść się mająca do zwrotu dla Austryi		portoryum przechodowe szwajcars. podnieść się mające do zwrotu dla Austryi		portoryum na rachunek Austryi podnieść się mające		pretensya Austryi za listy reklamowane i zwrócone	
	Nr.	A.L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.
a) z Austryi			—	—	—	—	—	—	—			—	—
a) z państw austryac.-niemieckiego związku pocztowego i z poza takowego	—	—								—	—	—	—
c) z każdego innego za Austryą leżącego państwa, do Turcyi i Lewantu.	—	—	—	—								—	—
d) listy zarekomendowane. .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
e) listy zwrócone	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—			
Summa . .													

Spis listów rekomendowanych

Nr.	Miejsce podania	Adres	Miejsce przeznaczenia

Formular C.

Empfangs-Bestätigung

über das Correspondenzblatt des österreichischen Postamtes in vom 185 welches hierorts am 185 mit den unten aufgeführten Correspondenzen ordnungsmässig eingelangt ist.

Gattung der Correspondenzen	Stücke	Eingehobener Franco für Rechnung Oesterreichs		Eingehobener Franco für Rechnung des Herzogthums		Einzuhebende Zutaxe (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender schweizerischer Transit-Porto (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender Porto für Rechnung Oesterreichs		Forderung Oesterreichs für reclamirte und Retour-Briefe	
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Von Oesterreich				—	—	—	—	—	—			—	—
b) Von den Staaten des österr. deutsch. Postvereines und darüber hinaus		—	—							—	—		
c) Von jedem anderen über Oesterreich hinaus gelegenen Staate, nach der Türkei und Levante		—	—	—	—								
d) Recommandirte Briefe . . .		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
e) Retour-Briefe		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Summe . .													

Verzeichniss der recommandirten Briefe

Nr.	Aufgabsort	Adresse	Bestimmungsort

Formulario D.
Wzór D.

(Napis zewnątrz) **Giornale di**
Dziennik

dell' Ufficio di posta Austriaco in con quello
c. k. austryackiego urzędu pocztowego w
na miesiąc

Spedizione dell' Ufficio Austriaco a quello Ducale.
(wewnątrz) Obliczenie urzędu pocztowego austryackiego z książęcym

Giusta il foglio di avviso del giorno	Pezze	Affrancazione esatta per conto Austriaco		Affrancazione esatta per conto Ducale		Sopratassa da esigersi e da bonificarsi all' Austria		Porto di transito Svizzero da esigersi e da bonificarsi all' Austria		Porto da esigersi per conto Austriaco		Credito Austriaco per lettere reclamate e di ritorno		Osservazioni
	N.0	It.L.	C.	It.L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.	
Według karty korespondencyjnej z dnia	Sztuk	podniesione franko na rachunek Austryi		podniesione franko na rachunek księstwa		taksa dodatkowa podnieść się mająca do zwrócenia Austryi		portoryum przechodowe szwajcarskie podnieść się mające do zwrócenia Austryi		portoryum podnieść się mające na rachunek Austryi		pretensya Austryi za listy reklamowane i zwrócone		Uwaga.
	Nr.	It.L.	C.	It L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.	
1														
2														
3														
4														
5														
6														
7														
8														
9														
10														
11														
12														
13														
14														
15														
16														
17														
18														
19														
20														
21														
22														
23														
24														
25														
26														
27														
28														
29														
30														
31														
Somma														
Summa														

conteggio
obrachunkowy

Ducale in pel mese di 185
z książęcym urzędem pocztowym w 185

Spedizione dell' Ufficio Ducale a quello Austriaco.
Obliczenie książęcego urzędu pocztowego z austryackim

Giusta il foglio di avviso del giorno	Pezze	Affrancazione esatta per conto Ducale		Sopratassa esatta		Porto di transito Svizzero esatto		Porto da esigersi per conto Ducale		Credito Ducale per lettere reclamate e di ritorno		Osservazioni
				da bonificarsi all' Austria								
	N.º	A.L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.	
Według karty korespondencyjnej z dnia	Sztuk	podniesione franko na rachunek księstwa		podniesiona taksa dodatkowa		podniesione szwajcarskie portoryum przechodowe		portoryum podnieść się mające na rachunek księstwa		pretensya księstwa za listy reklamowane i zwrócone		Uwaga.
				do zwrócenia Austryi								
	Nr.	A.L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.	
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												
13												
14												
15												
16												
17												
18												
19												
20												
21												
22												
23												
24												
25												
26												
27												
28												
29												
30												
31												
Somma Summa												

Formular D.

(Ueberschrift von Aussen.) **Abrechnungs-**

des k. k. österreichischen Postamtes in **mit**

für den Monat

(Von Innen.) *Abfertigung des österreichischen Postamtes an das herzogliche*

Laut des Correspondenzblattes vom	Stücke	Eingehobener Franco für Rechnung Oesterreichs		Eingehobener Franco für Rechnung des Herzogthums		Einzuhebende Zutaxe		Einzuhebender schweizerischer Transit-Porto		Einzuhebender Porto für Rechnung Oesterreichs		Forderung Oesterreichs für reclamirte und Retour-Briefe		Anmerkung
						zu vergüten an Oesterreich								
	Nr.	A. L.	C.	I. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	
1														
2														
3														
4														
5														
6														
7														
8														
9														
10														
11														
12														
13														
14														
15														
16														
17														
18														
19														
20														
21														
22														
23														
24														
25														
26														
27														
28														
29														
30														
31														
Summe														

Journal

dem herzoglichen Postamte in

185

Abfertigung des herzoglichen Postamtes an das österreichische *(Von Innen.)*

Laut des Correspondenzblattes vom	Stücke	Eingehobener Franco für Rechnung des Herzogthums		Eingehobene Zutaxe		Eingehobener schweizerischer Transit-Porto		Einzuhebender Porto für Rechnung des Herzogthums		Forderung des Herzogthums für reclamirte und Retour-Briefe		Anmerkung
				zu vergüten an Oesterreich								
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												
13												
14												
15												
16												
17												
18												
19												
20												
21												
22												
23												
24												
25												
26												
27												
28												
29												
30												
31												
Summe												

Formulario E.
Wzór E.

(Napis zewnątrz) **Giornale di**
Dziennik

dell' Ufficio Ducale di posta in con quello
książęcego urzędu pocztowego w z c. k.
na miesiąc

(wewnątrz)

Spedizione dell' Ufficio Ducale a quello Austriaco.
Obliczenie książęcego urzędu pocztowego z austryackim

Giusta il foglio di avviso del giorno / Według karty korespondencyjnej z dnia	Pezze / Sztuk	Affrancazione esatta per conto Ducale / podniesione franko na rachunek księstwa		Sopratassa esatta / podniesiona taksa dodatkowa (da bonificarsi all' Austria / do zwrócenia Austryi)		Porto di transito Svizzero esatto / podniesione portoryum szwajcarskie przechodowe (da bonificarsi all' Austria / do zwrócenia Austryi)		Porto da esigersi per conto Ducale / portoryum podnieść się mające na rachunek księstwa		Credito Ducale per lettere reclamate e di ritorno / pretensya księstwa za listy reklamowane i zwrócone		**Osservazioni** / **Uwaga.**
	N.º / Nr.	A.L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.	
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												
13												
14												
15												
16												
17												
18												
19												
20												
21												
22												
23												
24												
25												
26												
27												
28												
29												
30												
31												
Somma / Summa												

conteggio
obrachunkowy

Austriaco in pel mese di 185
austryackim urzędem pocztowym w
185

Spedizione dell' Ufficio Austriaco a quello Ducale.
Obliczenie austryackiego urzędu pocztowego z książęcym

Giusta il foglio di avviso del giorno	Pezze	Affrancazione esatta per conto Austriaco		Affrancazione esatta per conto Ducale		Sopratassa da esigersi e da bonificarsi all' Austria		Porto di transito Svizzero da esigersi e da bonificarsi all' Austria		Porto da esigersi per conto Austriaco		Credito Austriaco per lettere reclamate e di ritorno		Osservazioni
	N.o	A.L.	C.	A.L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.	
Według karty korespondencyjnej z dnia	Sztuk	podniesione franko na rachunek Austryi		podniesione franko na rachunek księstwa		podniesiona taksa dodatkowa do zwrócenia Austryi		portoryum przechodowe szwajcarskie podnieść się mające do zwrócenia Austryi		portoryum podnieść się mające na rachunek Austryi		pretensya Austryi za listy reklamowane i zwrócone		Uwaga.
	Nr.	A L	C	A.L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A.L.	C.	A.L.	C.	
1														
2														
3														
4														
5														
6														
7														
8														
9														
10														
11														
12														
13														
14														
15														
16														
17														
18														
19														
20														
21														
22														
23														
24														
25														
26														
27														
28														
29														
30														
31														
Somma Summa														

Formular E.

(Ueberschrift von Aussen.) **Abrechnungs-**

des herzoglichen Postamtes in *mit*

für den Monat

(Von Innen.) *Abfertigung des herzoglichen Postamtes an das österreichische*

Laut des Correspondenzblattes vom	Stücke	Eingehobener Franco für Rechnung des Herzogthums		Eingehobene Zutaxe (zu vergüten an Oesterreich)		Eingehobener schweizerischer Transit-Porto (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender Porto für Rechnung des Herzogthums		Forderung des Herzogthums für reclamirte und Retour-Briefe		Anmerkung
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												
13												
14												
15												
16												
17												
18												
19												
20												
21												
22												
23												
24												
25												
26												
27												
28												
29												
30												
31												
Summe												

Journal

dem k. k. österreichischen Postamte in

185

Abfertigung des österreichischen Postamtes an das herzogliche (Von Innen.)

Laut des Correspondenzblattes vom	Stücke	Eingehobener Franco für Rechnung Oesterreichs		Eingehobener Franco für Rechnung des Herzogthums		Eingehobene Zutaxe (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender schweizerischer Transit-Porto (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender Porto für Rechnung Oesterreichs		Forderung Oesterreichs für reclamirte und Retour-Briefe		Anmerkung
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	
1														
2														
3														
4														
5														
6														
7														
8														
9														
10														
11														
12														
13														
14														
15														
16														
17														
18														
19														
20														
21														
22														
23														
24														
25														
26														
27														
28														
29														
30														
31														
Summe														